

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования
«ПЕРМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ»

Кафедра немецкого и французского языков

**Функционирование цветофразеологизмов в
современном французском языке**

Выпускная квалификационная работа

(подпись)

студентки группы 749,
направление 44.03.01 –
"Педагогическое образование",
профиль – "Иностранный язык",
Бушуевой Анастасии Анатольевны

(подпись)

"Допущена к защите в ГЭК"
Зав. кафедрой

(подпись)

«__» _____ 2016

Научный руководитель:
Пересторонина Ирина Леонидовна,
к.п.н., доцент, зав. кафедрой
немецкого и французского языков

(подпись)

ПЕРМЬ, 2016

СОДЕРЖАНИЕ

Введение.....	3
Глава 1.Общая характеристика фразеологизмов.....	5
1.1 Понятие, признаки и структура фразеологизмов.....	5
1.2 Функции фразеологизмов.....	12
1.3 Образование фразеологизмов во французском языке.....	14
1.4 Классификация фразеологизмов.....	17
Выводы по Главе 1.....	21
Глава 2. Цветообозначение во фразеологизмах французского языка.....	23
2.1 Использование цветов во фразеологизмах французского языка.....	23
2.1.1 Белый и черный цвета.....	23
2.1.2 Красный цвет.....	25
2.1.3 Желтый цвет.....	26
2.1.4 Голубой цвет.....	26
2.2 Семантика цветообозначения во французском языке.....	27
2.2.1 Черный цвет.....	27
2.2.2 Красный цвет.....	29
2.2.3 Белый цвет.....	30
2.2.4 Голубой цвет.....	31
2.2.5 Зеленый цвет.....	32
2.2.6 Желтый цвет.....	33
2.2.7 Серый цвет.....	34
2.3 Функционирование цветофразеологизмов в речи современного французского языка.....	35
2.3.1 Белый цвет.....	36
2.3.2 Черный цвет.....	53

2.3.3 Зеленый цвет.....	60
2.3.4 Красный цвет.....	62
2.3.5 Желтый цвет.....	70
Выводы по Главе 2.....	70
Заключение.....	73
Библиографический список.....	74

ВВЕДЕНИЕ

Фразеологизмы всех языков мира выполняют важную функцию при отражении национально-культурных особенностей языка. Именно данные устойчивые словосочетания помогают понять характерные черты материальной и духовной жизни носителей языка. Всё больше привлекают к себе внимание как зарубежных, так и отечественных лингвистов фразеологизмы с компонентом цветообозначения. Все вышесказанное происходит потому, что многие цвета и их символический смысл считаются для любого народа своеобразным отражением культурологической картины мира. Огромные перемены в жизни общества и важные для всего мира элементы природы ассоциируются с определенными цветами.

Актуальность данной выпускной квалификационной работы выражается в том, что фразеологизмы с компонентом цвета занимают большое место во фразеологическом фонде всего французского языка, где они остаются частью, которые требуют дополнительного изучения.

Объектом данной выпускной квалификационной работы фразеологизмы французского языка.

Предметом данной выпускной квалификационной работы считаются фразеологические единицы, обозначающие цвета.

Целью данной выпускной квалификационной работы является рассмотрение функционирования французских фразеологизмов с компонентом цвета.

Задачами данной выпускной квалификационной работы считаются:

1. рассмотрение понятия, признаков и структуры фразеологизмов;
2. изучение функции фразеологизмов;
3. рассмотрение образования фразеологизмов во французском языке;
4. изучение классификации фразеологизмов;
5. изучение семантики цветообозначения фразеологизмов во французском языке;

б. рассмотрение использования фразеологизмов в современном контексте французского языка.

Теоретическую и методическую основу данной выпускной квалификационной работы составили:

1. изучение и анализ лингво-культурных особенностей фразеологизмов во французском языке;
2. анализ употребления цветофразеологизмов в речи;
3. работа с историческими, этимологическими и лингвистическими словарями французского языка;
4. синтез полученных данных.

Данная выпускная квалификационная работа состоит из введения, трех глав, заключения и списка литературы.

ГЛАВА 1. Общая характеристика фразеологизмов

1.1 Понятие, признаки и структура фразеологизмов

Изучение фразеологии имеет давние традиции. Родоначальником теории фразеологии по праву считается швейцарский лингвист Шарль Балли. Со времени Балли изучение фразеологии шагнуло далеко вперед. Становление фразеологии как раздела языкознания связано, главным образом, с исследовательской работой советских и российских ученых, проводимой на материале различных языков, в том числе и французского.

Понятие "фразеология" имеет несколько значений. В качестве лингвистического термина оно употребляется для обозначения особой отрасли языкознания, которая изучает устойчивые словосочетания с осложненной семантикой, не образующиеся по порождающим структурно-семантическим моделям переменных сочетаний, называемые фразеологическими единицами или фразеологизмами (реже фразеологическими оборотами), а также для обозначения совокупности подобных словосочетаний, свойственных данному языку¹.

Под фразеологией понимается наиболее сложное явление, изучение которого требует своего метода исследования, а также использования данных других наук – лексикологии, грамматики, стилистики, фонетики, истории языка, истории, философии, логики и страноведения.

"Когда говорят о богатстве какого-нибудь языка, прежде всего подразумевают многообразие различных выразительных средств, которыми он обладает. Данные средства делают нашу с вами речь красивой и образной, гибкой и эмоциональной, способной передать любые оттенки человеческой мысли"². К таким выразительным средствам языка относится огромное количество фразеологических единиц.

В словаре лингвистических терминов определение понятия "фразеологизм" выражено как лексически неделимое, устойчивое в своем

¹ Разговорный французский. Речевые формулы. Учебное пособие/ Сост., ред., пер. П. Гелевы. – М.: Филоматис, 2015

² Назарян А.Г. Фразеология современного французского языка. – М.: Высш.школа, 2007

составе и структуре, целостное по значению словосочетание, воспроизводимое в виде готовой речевой единицы³.

По мнению М.Д. Степановой, под фразеологизмом понимается раздельнооформленное, устойчивое соединение слов различных структурных типов с единичной сочетаемостью компонентов, значение которых возникает в результате полного или частичного семантического переосмысления компонентного состава⁴.

Теперь мы рассмотрим особые черты фразеологизмов:

1. Фразеологизмы всегда сложны по своему составу, ведь они создаются с помощью объединения различных составляющих, которые зачастую имеют отдельное ударение, но в тоже время не способны сохранить отдельное значение различных слов (например, кровь с молоком, ломать голову);
2. Фразеологизмы всегда семантически неделимы, ведь они имеют зачастую нерасчлененное значение, которое можно высказать одним словом (например, раскинуть умом, то есть подумать; кот наплакал, то есть мало и так далее);
3. Фразеологизмы в отличие от различных простых словосочетаний характеризуются определенным постоянством состава. То есть ту или иную составляющую фразеологизма невозможно заменить подобным словом, когда в простых словосочетаниях это возможно (например. Вместо «кот наплакал» мы не можем сказать "кошка наплакала", когда, например, в простом словосочетании «читаю журнал» мы можем заменить слово «читаю» на рассматриваю, изучаю и смысл от этого не изменится);
4. Также фразеологизмы выделяются своей воспроизводимостью, то есть они реализуются нами непосредственно в самой речи,

³ Розенталь Д.Э. Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов. – М.: ООО «Издательство Астрель» ООО «Издательство АСТ» 2001. С. 589

⁴ Степанова М.Д., Чернышева И.И. Лексикология современного немецкого языка. - М., 1962. С. 180

употребляются только в готовом виде (например, при употреблении "закадычный друг" мы слово друг не можем заменить на приятеля, знакомого, товарища и тому подобное);

5. Зачастую фразеологизмы характеризуются непроницаемостью своего состава, то есть в их структуру мы не добавляем какие-либо слова (например, говоря "потупить взор" мы не добавляем слова низко, печальный и тому подобное);
6. Также к ним можно отнести и устойчивость грамматической формы, то есть каждая составляющая фразеологизма воспроизводится в определенной грамматической форме, которую мы не вправе изменять (например, если мы говорим «бить баклуши», то мы не можем сказать "бить баклуши" и так далее);
7. Также не стоит забывать и идиоматичность, что означает, что общее значение фразеологизма не следует непосредственно из значения составных частей
8. Почти во всех фразеологизмах закрепляется четкий порядок слов (например, если мы говорим «ни свет, ни заря» то мы не можем сказать "ни заря, ни свет").⁵

Зачастую определение фразеологизм относится к семантически связанным сочетаниям слов и предложений.

В.Н. Ярцева определяет термин "фразеологизм" как "общее название семантически связанных сочетаний слов и предложений, которые, в отличие от сходных с ними по форме синтаксических структур, не производятся в соответствии с общими закономерностями выбора и комбинации слов при организации высказывания, а воспроизводятся в речи в фиксированном соотношении семантической структуры и определенного лексико-грамматического состава".

Термин "фразеологизм" обозначает несколько семантически разнородных типов сочетаний: идиомы, характеризующиеся

⁵ Ольшанский И.Г., Гусева А.Е. – М.: Издательский центр «Академия», 2005. С. 209

переосмыслением их лексико-грамматического состава и обладающие целостной номинативной функцией ("выносить сор из избы", "по горячим следам", "белая ворона"), к ним примыкают сочетания - фразеосхемы, в которых переосмыслены синтаксическое строение и определенная часть лексического состава, а остальная часть заполняется в контексте ("что ни день \ час \ год..., то...") сочетания, в которых лексически переосмыслено только одно слово при сохранении отдельной номинативной функции за каждым из слов-компонентов ("вступать в спор", "вступать в разговор"), к ним близки речевые штампы, типа "прошу слова", "как дела" и т.п., пословицы и поговорки, сформировавшиеся в фольклоре и крылатые слова - речения афористического характера, восходящие к определенному автору или анонимному литературному источнику. Переосмысление или семантическая транспозиция, лексико-грамматического состава, устойчивость и воспроизводимость - основные универсальные признаки фразеологизма.

Исследователи В.Л. Архангельский, С.Г. Гаврин, В.Н. Телия определяют фразеологизм как языковую единицу, для которой характерны такие второстепенные признаки как метафоричность, эквивалентность и синонимичность слову. В.В.Виноградов выдвигал как наиболее существенный признак фразеологического оборота его эквивалентность и синонимичность слову. Но, по мнению Н.М.Шанского, метафоричность присуща также и многим словам, а эквивалентность — не всем устойчивым сочетаниям. Поэтому включение этих второстепенных и зависимых признаков в определение фразеологизма не совсем корректно.

"В отличие от сходных с ними по форме синтаксических структур, они не производятся в соответствии с общими закономерностями выбора и комбинациями слов при организации высказывания, а воспроизводятся в

речи в фиксированном соотношении семантической структуры и определённого лексико-грамматического состава"⁶.

Но фразеологизмы, несмотря на некоторую содержательную и формальную общность, считаются все же довольно разнородными единицами, выделять которые из состава языка достаточно сложно.

Балли Ш. изучал фразеологизм как устойчивое сочетание с разной степенью соединенности компонентов. Он различал внешние и внутренние признаки фразеологизма. Причем под внешними признаками понимал структурные, а под внутренними — семантические особенности. Основным смысловым признаком фразеологизма Балли Ш. считает единство значения, которое, по его мнению, выражается в тождественности всего выражения одному слову - идентификатору, то есть равнозначность устойчивого сочетания простому слову у Балли Ш. считается обязательным условием для признания этого сочетания фразеологизмом. Однако теория полной эквивалентности слову изживает себя.⁷

Балли Ш. вычисляет четыре типа фразеологизмов⁸:

1. фразеологические сращения (семантически неделимые фразеологические единицы, в которых целостное значение совершенно не соотносительно со значениями его компонентов, то есть идиомы, полностью утратившие мотивировку значения: *à corps perdu* "очертя голову", *tailler une bavette* "точить балясы");
2. фразеологические единства (семантически неделимые и целостные ФЕ, значения которых мотивированы значениями составляющих их слов, и которые сохраняют прозрачную внутреннюю форму: *mordre à l'hameçon* "попасться на удочку", *traîner son boulet* "тянуть ляжку");

⁶ Разговорный французский. Речевые формулы. Учебное пособие/ Сост., ред., пер. П. Гелевы. – М.: Филоматис, 2015

⁷ Балли Ш. Французская стилистика. – М.: Иностранная литература, 2001

⁸ Виноградов В.В. Русский язык. Грамматическое учение о слове. – М.: Высшая школа, 1986

3. фразеологические сочетания (фразеологизмы, в которых есть слова как со свободным значением, так и с фразеологически связанным: *ami jusqu' à la mort* "друг до гроба", *rire les dents au vent* "скалить зубы");
4. фразеологические выражения либо устойчивые фразы (фразеологизмы, устойчивые в своём составе и употреблении, которые не только считаются членимыми, но и состоят целиком из слов со свободным значением, то есть фразеологизмы-предложения с переосмысленным составом: *Qui a peur des feuilles ne va point au bois* "Волков бояться – в лес не ходить").

В настоящее время к фразеологии во французском языке относят⁹:

1. паремии (поговорки и пословицы, то есть краткие народные изречения с назидательным содержанием, народный афоризм: *le renard mourra dans sa peau* "горбатого могила исправит", *le bossu ne voit pas sa bosse mais il voit celle de son confrère* "в чужом глазу видим сучок, в своём бревна не замечаем");
2. речевые штампы (привычные образцы, заданные определённой эпохой и стилем, которым следуют без размышления: *faire la réforme* "произвести реформу", *mettre aux voix* "выдвинуть на голосование");
3. клише (шаблонные фразы, "ходячие" выражения: *soyez le bienvenu* "добро пожаловать", *ayez l'obligeance de...* "будьте так любезны");
4. крылатые слова (образные, меткие выражения, изречения, вошедшие в общее употребление: *après nous le déluge* "после нас хоть потоп").

Среди научных деятелей-лингвистов не существует единой точки зрения о точном определении понятия фразеологизма. Но несмотря на все вышесказанное, можно отметить наиболее нужные критерии выделения

⁹ Разговорный французский. Речевые формулы. Учебное пособие/ Сост., ред., пер. П. Гелевы. – М.: Филоматис, 2015

фразеологизмов от иных словосочетаний, которые поддерживает наибольшее количество научных деятелей, например, таких как¹⁰:

1. устойчивость структуры либо фиксированность лексико-грамматического состава;
2. воспроизводимость в речи (фразеологизмы в отличие от свободного словосочетания не создаётся в речи говорящим, а воспроизводится в готовом виде);
3. целостность значения или семантическая слитность (не выводимость значения целого из значений его компонентов);
4. раздельнооформленность (особенность строения синтаксического единства, заключающаяся в том, что составляющие его единицы являются отдельными словами);
5. семантическое преобразование (переосмысление) компонентов;
6. сверхсловность (структура фразеологизма состоит из двух или более полнозначных слов);
7. экспрессивность (присутствие коннотативного элемента фразеологического значения);
8. эмотивность (способность ФЕ выполнять эмотивно-оценочную семиологическую функцию);
9. непереводаемость на другие языки;
10. метафоричность;
11. образность.

Подводя итоги всего вышесказанного, можно сделать вывод, что под фразеологизмом понимается определенное устойчивое сочетание, которое состоит из двух и более слов и обладает семантической слитностью, сверхсловностью, раздельнооформленностью, воспроизводимостью, эмоциональной окрашенностью, а также полным либо частичным переосмыслением структуры фразеологизма.

¹⁰ Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М., 1969. С. 326

По мнению Назарян А.Г., под фразеологизмом понимается раздельнооформленная единица языка, которая характеризуется полным либо частичным семантическим преобразованием компонентов¹¹.

1.2 Функции фразеологизмов

Также помимо признаков фразеологизмов, многие лингвисты предлагают рассмотреть и их функции. Большая часть научных деятелей согласна, что фразеологизмы обладают следующими, рассмотренными нами, функциями:

1. номинативной, то есть фразеологизмы могут называть предметы и явления окружающего мира, например, *C'est la vie de Petit Chose au collège de Sarlande... les trahisons, les nuits des larmes... les débauches du café Barbette, l'absinthe avec caporaux, les dettes, l'abandon de soi-même, tout enfin, jusqu'au suicide* (A. Daudet. *Le Petit Chose*) / Жизнь *Мальши* в сарландском коллеже... измены, слёзы по ночам... дебоши в кафе Барбетта, пьянство с капралами, долги, полное нравственное падение, всё, всё, вплоть до попытки покончить с собой);
2. коммуникативной, то есть фразеологизмы могут служить средством общения либо сообщения, например, *Le soir elle étalait des cartes crasseuses sur la table de la cuisine, les consultait comme des oracles, puis les brouillait avec colère... Insensiblement elle tomba dans l'abattement* (A. France. *La vie en fleur*) / По вечерам она раскладывала засаленные карты на кухонном столе и вопрошала их как оракула, потом сердито смешивала их. Постепенно она впадала в глубокое уныние;
3. прагматической, то есть фразеологизмы могут усиливать прагматическую направленность передаваемого адресату сообщения, например, *C'était rigolo d'entendre ce gosse de 12ans dire à son adversaire: "Numérote tes abattis, je vais te foutre une raclée"* / Было забавно слушать,

¹¹ Назарян А.Г. Фразеология современного французского языка. М.: Высш.школа, 2007. С.26

как этот 12-летний парнишка говорил своему противнику: "Держись, сейчас я тебе всыплю!";

4. кумулятивной, то есть фразеологизмы фиксируют и накапливают в своей семантической структуре общественный опыт, также отражают национальную и духовную культуру народа, например, *Le temps de vous le raconter, j'étais installé. Et tant pis pour les plis. J'avais un gros noeud de faille sur le derrière mais le roi n'était pas mon cousin. J'avais gardé mon ombrelle à la main. Il me dit: "Ouvre-la et fais la duchesse" (J. Giono. Un roi sans divertissement) / В мгновение ока я уселась. Ну их, эти оборки на юбке. У меня на задку был большой бант из фая, но мне было на всё наплевать. В руке я держала свой зонтик. \» "Раскрой его\», - сказал он мне, - и держи себя как герцогиня";*
5. стилистической, то есть использование фразеологизмов в речи может сделать высказывание более насыщенным, выразительным, эмоциональным, например, *Pendant quelques minutes, ce soir-là, il répond d'abondance de coeur aux questions empressées de Julien... (Stendhal. Le Rouge et le Noir) / В этот вечер он в порыве откровенности несколько минут отвечал Жюльену на его настойчивые вопросы;*
6. эмоционально-экспрессивной, то есть фразеологизмы могут выражать эмоциональную оценку говорящего явлений и предметов окружающей действительности, например, *Tout plutôt que le genre esthète! – affirmait-il épanoui. Vous ne voyez pas qu'on m'appellerait "Cher maître" ? Y aurait de l'abus ! (F. Carco. L'ami des peintres) / Всё, что угодно, только не эстетство! – восклицал он с сияющим видом. – Вы не допускаете, что меня могли бы назвать "Дорогой мэтр"? Это было бы уж слишком;*
7. эстетической, то есть фразеологизмы могут передавать эстетические чувства говорящего, например, *Enfin il est redescendu... Il s'était mis dans les frais!.. Complètement lavé, rasé, fringue d'importance... et du style alors! [...] Je le dis que c'est pour faire les honneurs. Il veut m'avoir à l'estomac... (L.-F. Céline. Mort à crédit) / Наконец, старик спустился...*

Он не пожалел усилий!.. Вымытый, выбритый, разодетый... а какой стиль! [...] Я думаю, что он хочет проявить гостеприимство и произвести на меня впечатление;

Подводя итоги всего вышесказанного, мы хотели бы сказать, что некоторые функции фразеологизмы реализуют в языке и речи, считаются наиболее нужными средствами выражения эмоционального и экспрессивного, без которых не может обойтись ни один говорящий человек

1.3 Образование фразеологизмов во французском языке

Под фразеологизацией понимается сложный лингвистический процесс, который имеет разнообразные формы выражения. Всем вышесказанным объясняется и существование различных форм семантического преобразования. Мы хотели бы рассмотреть следующие способы образования фразеологизмов во французском языке:

1. Переосмысление (это наиболее частая форма семантического преобразования, при которой компоненты устойчивого сочетания утрачивают собственные значения и приобретают новое значение, реализуемое лишь в данной единице. Метафоризация и метонимизация являются универсальными формами переосмысления). Метафорическое переосмысление выражается в переносе значения, основанном на сходстве между двумя предметами или явлениями; это могут быть ассоциации, сближающие поведение, состояния, действия, цвет и иные примеры. Например: *coup de foudre* «любовь с первого взгляда» Виды сходства разнообразны и порой трудно определимы. Среди метафорических фразеологизмов встречаются как идиомы, так и унилатеральные фразеологизмы. Метонимическое переосмысление по сравнению с метафорическим считается менее распространенной, хотя и продуктивной формой преобразования. Оно выражается в переносе значения, основанного не на сходстве, а на смежности двух

предметов, явлений, понятий. Например, название предмета вместо цели, для которой он предназначен: *une table ronde* "конференция за круглым столом", - название органа вместо выполняемой им функции: *avoir de l'oreille* "обладать музыкальным слухом" и тому подобное;

2. Ослабление лексических значений (при этой форме преобразования компоненты фразеологизма не утрачивают своих собственных значений, но их значение ослабевает, так как устойчивое сочетание приобретает экспрессивно-усилительную функцию. Например, во фразеологизме *laid à faire peur* "страшен как смертный грех" семантически преобразованная часть *faire peur* не вносит ничего нового в смысловое содержание прилагательного *laid*, а лишь служит для его усиления. Как правило, лексически ослабленная часть присоединяется с помощью предлогов *à, de, en* и союза *comme*);
3. Эллипсис(эллиптические фразеологизмы появляются в результате усечения лексических компонентов устойчивых сочетаний, вследствие чего структура этих сочетаний упрощается. Например: *riquer des deux (éperons)* "пришпорить коня" (переосмысление свободного сочетания происходит в результате опущения существительного);
4. Архаизмы (фразеологизмы с архаизмами обладают самой высокой степенью спаянности компонентов. Семантическое преобразование архаических фразеологизмов заключается в том, что они в силу имеющихся в их составе устаревших слов и конструкций воспринимаются говорящим как некие новые образования. Выражение *à huis clos* сохранило во французском языке свое этимологическое значение "при закрытых дверях". Но, несмотря на все вышесказанное, наличие в нем устаревшего слова (существительное *huis* – "дверь") делает его внутренней формой

непонятной для носителей современного языка. воспринимающих это сочетание как целостную языковую единицу;

5. Смысловое наращение (оно отмечается тем, что значение фразеологизмов не заменяет значения переменного сочетания, а наоборот, накладывается на него. Например, словосочетание *faire le tour de qch* "обойти что-либо", которое в результате смыслового наращения получило значение "обойти что-либо с целью ознакомления". Значение таких фразеологизмов вырастает из прямого и сосуществует с ним. Частным случаем смыслового наращения является символизация свободного сочетания, выражающего чаще всего какой-либо жест или мимику. В результате семантического преобразования словосочетание воспринимается как символ определенного понятия. В качестве компонента фразеологизма могут использоваться соматизмы, то есть обозначения частей тела человека. Например, *hausser les sourcils* "поднять брови" воспринимается не только в прямом значении, но и как обозначение мимики, выражающей обычно удивление);
6. Народноэтимологическое искажение (данный тип преобразования выражается в том, что один из компонентов сочетания заменяется либо каким-нибудь омонимом, либо фонетически близким ему словом – паронимом. В результате подобной замены данное сочетание приобретает фразеологический характер, так как между его компонентами устанавливаются такие отношения, которые делают значение целого не выводимым из значений частей. В качестве примера можно привести широко распространенное в разговорном языке выражение *parle français comme une vache espagnole* "плохо говорить по-французски". Данное выражение считается искажением оборота *parle français comme un Basque espagnol*, в котором малопонятное *Basque* было заменено на общедоступное *vache*);

7. Ситуативное расширение смысла устойчивого сочетания (данная форма, которая характерна преимущественно пословичным выражениям, характеризуется тем, что данные выражения, приобретая обобщенный смысл, применяются не к конкретному событию или ситуации, а к классу однотипных ситуаций. Например, в пословице *tel père, tel fils* "каков батька, таковы и детки" существительные *père* и *fils* обозначают не конкретных, известных нам лиц, а любого отца и сына, как представителей данного класса одушевленных существ.

1.4 Классификация фразеологизмов

Далее рассмотрим классификацию фразеологизмов. Во французском языке существуют структурные, функциональные и семантические подвиды фразеологизмов.

К структурным относятся следующие подвиды фразеологизмов¹²:

1. Непредикативные фразеологизмы наиболее распространены. Они в свою очередь делятся на два подтипа:
 - 1) одновершинные фразеологизмы, которые состоят из одного знаменательного и одного или более служебных слов: *à la traverse* "наперекор", *pour des prunes* "из-за пустяков", *rester court* "растеряться, запнуться";
 - 2) фраземы, то есть фразеологизмы, состоящие из двух и даже более знаменательных слов и представляющие собой словосочетания с подчинительной, сочинительной или подчинительно-сочинительной связью элементов: *sain et sauf* "цел и невредим", *nuit blanche* "бессонная ночь", *se mettre en quatre* "разрываться на части";
2. Частично-предикативные фразеологизмы отличаются тем, что в них первый, грамматически ведущий член имеет дополнение или

¹² Балли Ш. Французская стилистика. – М.: Иностранная литература, 2001

определение в виде придаточного предложения: croire que les enfants naissent dans les choux "быть слишком наивным", chercher midi où il n'est qu'onze heures "искать прошлогодний снег". В таких фразеологизмах первый член может быть выражен не только словом, но и словосочетанием: faire feu qui dure "быть долговечным".

Предикативные фразеологизмы подразделяются также на следующие виды:

- 1) предикативные фразеологизмы с замкнутой структурой, представляющие собой простое или сложное предложение, выражающее законченную мысль: son compte est bon "он получил по заслугам", comme fait son lit, on se couche "что посеешь, то и пожнешь".
- 2) предикативные фразеологизмы с незамкнутой структурой, выражающие незаконченную мысль и требующие в речи распространения переменными словами: force lui est de... «ему приходится», ça va chercher dans... "цена скоро дойдет до...".

Функциональные фразеологизмы подразделяют на два больших вида:

1. некоммуникативные (сюда относятся фразеологизмы, которые не обладают функцией сообщения. Они представляют собой слово или словосочетание);
2. коммуникативные (сюда относятся фразеологизмы, которые выступают в качестве самостоятельных коммуникативных единиц и, как правило, представляют собой предложение. Некоммуникативные фразеологизмы можно подразделить на следующие подвиды:
 1. Номинативные фразеологизмы, обладающие номинативной (назывной) функцией. Данные фразеологизмы могут обозначать действия, явления, предметы, состояние, качество и иные. К данному подвиду относятся фразеологизмы с непредикативной и

частично-предикативной структурой. Обычно их группируют по категориальному признаку, соответственно их лексико-грамматическому значению:

- 1) субстантивные: *une âme en reine* "неприкаянная душа";
 - 2) глагольные: *casser une croûte* "перекусить";
 - 3) адъективные: *à double face* "лицемерный";
 - 4) адverbальные: *de gré ou de force* "во что бы то ни стало";
2. Служебные фразеологизмы, которые выполняют служебные функции. Они не имеют самостоятельного значения и не могут являться членами предложения. К данному подвиду можно отнести следующие одновершинные фразеологизмы, а также фразеологизмы, которые утратили предикативность. Например: *pour peu que* "если", *en attendant que* "пока" и иное. Служебные фразеологизмы французского языка в предложении выступают в качестве сложных предлогов и союзов, что позволяет разделить их на предложные и союзные фразеологизмы;
3. Междометные фразеологизмы, которые выполняют в языке эмотивную функцию. Они служат для выражения чувств и эмоций. Фразеологизмы данного подвида по сравнению с фразеологизмами других подклассов экспрессивно более насыщены. Их можно подразделить на аффективные и побудительные. Аффективные фразеологизмы выражают широкую гамму эмоций. Они не могут быть "ни вслух, ни даже мысленно произнесены иначе, как с аффективной интонацией". Например: *juste ciel!* "силы небесные!", *nom de dieu!* "черт возьми!"¹³;
4. Модальные фразеологизмы, которые отражают личное отношение говорящего к своему высказыванию. Следовательно, в данном случае речь идет о субъективной модальности. В зависимости от характера отношения говорящего фразеологизмы этого типа могут

¹³ Балли Ш. Французская стилистика. – М.: Иностранная литература, 2001

выражать достоверность, предположение, желательность, а также усиливают отрицание и утверждение. Например: *en fin de compte* "в конце концов", *bien entendu* "разумеется" и иное.

Что касается коммуникативных фразеологизмов, то их можно разделить на два подкласса¹⁴:

1. Коммуникативные непословичные фразеологизмы, которые содержат информацию о каком-либо факте, событии или дающие ему оценку. Такие фразеологизмы могут иметь структуру любого из коммуникативных типов предложения:

- 1) повествовательного: *il vogue en pleine mer* "он крепко стоит на ногах";
- 2) вопросительного: *à qui le dis-tu?* "кому ты это говоришь?";
- 3) побудительного: *haut les mains!* "руки вверх!";
- 4) восклицательного: *quel bazar!* "ну и беспорядок!".

Коммуникативные пословичные фразеологизмы представляют собой изречения с назидательным смыслом. Они отражают национальное сознание, привычки жизни общества и не имеют автора, то есть являются результатом коллективного творчества, например,

- a) пословицы, содержащие предупреждение, где глагол выражен повелительным наклонением: *En avril ne te découvre pas d'un fil, en mai fais ce qui te plait* "не снимай теплой одежды в апреле, в мае поступай как хочешь", либо используется оборот *il faut*: *Il faut battre le fer pendant qu'il est chaud* "куй железо, пока горячо";
- b) пословицы, выражающие последствия необдуманных поступков, которые совершил человек: *qui va à la chasse perd sa place* "кто место свое покидает, то его теряет";

¹⁴ Чекалина Е.М. Лексикология французского языка: Учеб. пособие. - СПб.: Издат. дом С.-Петербур. ун-та, 2007

с) пословицы, сообщающие сведения, полученные из опыта: *La nuit porte conseil* "Утро вечера мудренее". Они могут служить для подбадривания, утешения или выражать угрозу.

Наиболее важной проблемой считается семантическая классификация фразеологических единиц. Большинство исследователей следуют в этом вопросе Балли Ш. и Виноградову В.В., реализуя разделение фразеологизмов французского языка по степени спаянности компонентов и по степени мотивированности их значений. Но научные деятели настоящего периода времени показали, что эти критерии слишком субъективны и ненадежны, чтобы служить основой семантической классификации.¹⁵

Выводы по 1 главе

Как мы знаем, фразеологический фонд самого различного языка может быть представлен в виде семантической структуры, у которой присутствуют ядро и периферия. В качестве ядра структуры выступают фразеологические единицы, компоненты которых полностью изменили свое значение по причине влияния друг на друга.

Существует достаточно много классификаций фразеологических единиц. Эти классификации рассматривают фразеологизмы с разных позиций, соответственно, они не противоречат друг другу, а дополняют.

Таким образом, в научной литературе относительно проблемы национально-культурной специфики значения фразеологизмов существуют разные точки зрения, теоретические и практические подходы.

Тем не менее, если вывести некоторые общие моменты, то возможно понять, что большинством ученых среди признаков национальной маркированности фразеологических единиц выделяются:

¹⁵ Чекалина Е.М. Лексикография французского языка: Учеб. пособие. - СПб.: Издат. дом С.-Петербур. ун-та, 2007

1. наличие яркого национального образа, культурно-значимого прототипа в основе фразеологического переосмысления;
2. присутствие специфических компонентов-наименований национальных особенностей, элементов;
3. если проводится сопоставление, то отсутствуют межъязыковые фразеологические соответствия.

Рассмотренные нами примеры показывают, что проявление национально-культурной специфики фразеологизмов осуществляется на разных уровнях, причем, происходит это одновременно.

Усиление национально-культурной специфики фразеологизмов происходит за счет того, что в его составе обозначается некоторая национальная реалья, отсутствуют фразеологические соответствия в других языках.

Вне всякого сомнения, каждый фразеологизм, обладающий ярко выраженным национально-культурным характером, имеет еще и образную составляющую.

В целом, рассматриваемая тема является очень перспективной в плане дальнейшего изучения.

ГЛАВА 2. Цветообозначение во фразеологизмах французского языка

2.1 Использование цветов во фразеологизмах французского языка

Предметом данной выпускной квалификационной работы считаются фразеологические единицы, обозначающие цвета, для краткости обозначения в данной работе мы используем термин цветофразеологизм, под которым мы понимаем фразеологизм с компонентом цвета.

Во французском языке значения цветов играют важную роль. Цветовые прилагательные могут использоваться для обозначения предметов, например, *le rouge* - помада, *le bleu* - рабочая блуза, *une noire* - четвертная нота в музыке. Французские цветовые прилагательные имеют большое количество переносных значений и больше, чем их русские соответствия, используются во фразеологии. Рассмотрим некоторые из них.

2.1.1 Белый и черный цвета

Отношение к данным двум цветам у всех этносов мира с прошлых лет было относительно одинаковым: белый всегда считался символом света, чистоты, справедливости, черный – тьмы, смерти, страха.

Еще в средневековых писаниях ангелы изображались белыми, а злые духи черными, то есть белый цвет ассоциировался с добром, а черный – со злом. Данная традиция сохранилась во французском языке, проявившись в идиоматических выражениях, где черный цвет часто связан с мрачным расположением духа, пессимистическим настроением, негативным отношением к чему-либо, а белый – наоборот, с оптимизмом и чистотой в прямом значении.¹⁶

Например, "черный", говоря о человеке и указывая на его отрицательные качества, эмоции или поступки, приобретает отрицательный оттенок, передает пессимистический взгляд на окружающее: *broyer du noir* "предаваться мрачным мыслям", *regarder d'un œil noir* "смотреть

¹⁶ Гак В.Г. Беседы о французском слове.- Международные отношения, 2010.

испепеляющим взглядом", voir tout en noir или avoir des idées noires "видеть все в черном свете", manger son pain noir "проживать тяжелый период", prendre une situation en noir "негативно относиться к ситуации".

Черный цвет также считается символом нечестности, тайного, скрытого действия: к примеру, un marché noir "черный рынок", une caisse noire "нелегальные деньги", une affaire noire "подлое дело", travailler au noir "тайно работать". Также он связан с понятием страха, ужаса, например, une série noire «череда страшных событий», un film noir "фильм ужасов".

Белый цвет обычно носит положительную оценку и в отличие от черного передает оптимистическое мировосприятия, например, voir la vie en blanc "быть оптимистом", manger son pain blanc "переживать какой-то очень счастливый период в жизни", une salle blanche "комната со спокойной атмосферой", une magie blanche "белая (светлая) магия". Он также подчеркивает цветовые особенности предмета (к примеру, être blanc comme un cachet d'aspirine "быть светлым, незагоревшим", être blanc comme un linge "быть бледным, как полотно") или указывает на внутреннюю чистоту (être blanc comme neige "быть невиновным").

Белый цвет во французском языке часто выражает значение "пустой, лишенный чего-либо", то есть означает отсутствие каких-либо элементов. Например, в выражении passer une nuit blanche "провести бессонную ночь" цветовой символ указывает на отсутствие сна, в сочетании c'est un coup blanc "тщетная попытка" – на отсутствие результата, а выражение une voix blanche "бесцветный голос" подчеркивает отсутствие звуковых характеристик голоса.

Данных выражений довольно много, к примеру: carte blanche "свобода действий" (отсутствие ограничений), voter blanc "не заполнить бюллетень на голосовании" (оставить его пустым), faire chou blanc "провалиться" (не иметь успеха), page blanche "чистая страница" (незаполненная, пустая), tirer à blanc "бессмысленно протестовать" (отсутствие результата).

Черный и белый цвета встречаются также и в устойчивых сочетаниях, основанных на метонимии, то есть переносе свойств одного предмета на

другой - цвет части одежды, тела, какой-либо вещи характеризуют человека в целом. Например: un col blanc (белый воротник) - служащий, une canne blanche (белая трость) - слепой, les blouses blanches - медицинский персонал, une gueule noire (черное лицо) - шахтер, homme en noire (человек в черном) - судья, les pieds noirs (черные ноги) - выходцы из Северной Африки.

Помимо всего вышесказанного, данные два цвета могут выражать сильную степень определенного признака, состояние, доведенное до крайности: saigner à blanc "обессилеть, вымотаться, исчерпать силы", une colère blanche или une colère noire "очень сильный гнев".¹⁷

2.1.2 Красный цвет

Символические значения красного цвета многообразны и противоречивы. С одной стороны, красный символизирует красоту, любовь, радость. С другой, - вражду, месть, войну; красный цвет ассоциируется одновременно с кровью и огнём, жизнью и смертью: charreau rouge "обезглавленный"; travailler dans le rouge "убивать". Во французском языке красный цвет является составляющей ряда пословиц, например: Le papier souffre tout et ne rougit de rien "Бумага всё стерпит".

Красный также считается наиболее важным геральдическим цветом. На знамёнах он символизирует независимость, борьбу, бунт, революцию. В 1832г. во Франции знамя красного цвета впервые было употреблено как эмблема революционного движения. Так красный цвет становится символом борьбы за свободу: bonnet rouge "красный колпак (о якобинцах)"; chemises rouges "красные рубашки (о гарибальдийцах)".¹⁸

В переносном смысле во французском языке красный цвет используется для выражения наказания, кары, нелегальности, незаконности: porter le fer rouge sur une (dans la) plaie "выжечь калёным железом, применить

¹⁷ <http://referatdb.ru/geografiya/10896/index.html>

¹⁸ <http://valery-159.narod.ru/pritchi/color.htm>

сильнодействующее средство"; *compte en rouge* "пассивный счёт"; *être en rouge* "быть в затруднительном положении".

2.1.3 Жёлтый цвет

Данный цвет символ света, цвет золота и осенней поры. В любом языке золото и все золотистые оттенки имеют положительные коннотации. В XVI веке золото символизировало свет, благодать, славу, просвещение, мудрость. С другой стороны, жёлтый цвет – символ болезни и смерти. В Европе жёлтый флаг означал карантин, а жёлтый крест – чуму. Помимо всего вышесказанного, жёлтый цвет считался цветом предательства. Во Франции двери предателей красили в жёлтый цвет.¹⁹

Во французском языке данный цвет наиболее сильно ассоциируется с щегольством: *les gants jaunes* "щеголи, франты"; *jaune comme un citron* "жёлтый, как лимон"; *être jaune comme du safran* "быть жёлтого цвета" или "страдать желтухой". Во французской фразеологии жёлтый цвет может нести отрицательную оценку: *colère jaune* "яростный гнев, сильное раздражение", *cartouche jaune* "волчий билет".

2.1.4 Голубой цвет

Голубой цвет во французских фразеологизмах символизирует превосходство происхождения – "голубая кровь", "белая кость" ("*sang bleu*"), что-то нереальное – "голубая мечта" ("*rêve bleu*"). Голубой цвет во французском языке может ассоциироваться с грустью и тоской: *avoir des bleus* "хандрить", *les diables bleus* "тоска, меланхолия".

Частота использования данного цветообозначения связана в первую очередь с преобладанием голубого (синего) цвета в окружающей погоде: вода, небо. Например: *homme de bleu* "моряк", *la plaine bleue* "море", *la Grande Bleue* "Средиземное море", *être dans les bleu* "витать в облаках".

¹⁹ <http://psyfactor.org/color.htm>

Голубой цвет может использоваться в словосочетаниях, которые передают высокую степень эмоционального состояния: *peur bleue* "панический страх", *avoir un fun bleu* "сильно веселиться", *avoir un envie bleu de...* "сильно хотеть...".

2.2 Семантика цветообозначения во французском языке

Интерес к группам слов, которые предназначены для выражения наших с вами цветоощущений, обусловлен желанием раскрыть и понять всю цветовую систему мира. Всему вышесказанному способствует изучение определённого языка, которое в первую очередь направлено на выявление в них универсального и традиционного. В данной части работы мы рассмотрим семантические особенности цветообозначения «синий» «*bleu*» во французском языке.²⁰

2.2.1 Черный цвет

Черный цвет несет во многом негативный оттенок: он выражает ненависть, тяжелые чувства, угрозу, запрещенную деятельность.

Ненависть и угрозу несут такие выражения "***la bête noire***" и "***l'oeil noire***" / "***regard noir***" - "черный зверь" и "черный глаз, черный взгляд". Выражение "черный зверь" интересно тем, что не имеет ясного происхождения. По одной версии, оно никак не характеризовало человека, а обозначало дикого кабана или волка, хищников, которые наводили ужас на крестьян. А по другой, М. Ра приводит примеры из некоторых французских авторов XVII и XVIII веков, свидетельствующее о том, что слово "***bête***" еще тогда употреблялось для обозначения ненавистного человека, то есть имело то же значение, что и "***la bête noire***". "Черный глаз, черный взгляд" - это взгляд злой, раздраженный и угрожающий. Тот же оттенок носит и

²⁰ Давидян З.О. Семантика цветообозначения во французском языке // Вестник Волгоградского госуд. Унив-та. 2009, №1

фразеологический оборот "**l'âme noire**" - "черная душа", о душе злой, коварной.

Если "**la bête noire**" обозначает ненавистного человека, то "**le mouton noir**" - "черный баран" человека ни на кого не похожего в определенном обществе, аналогичное значение уже было выявлено при анализе белого цвета, здесь мы наблюдаем синонимию "**le mouton noir**" - "**le merle blanc**".

Черный цвет указывает на оттенок кожи человека. Как постоянный оттенок черной расой называется негроидная раса, а ее представители "**les Noirs**" - "черные", "**le Noir, la Noire**" - "черный", "черная".

Черный цвет символизирует монашество: "**le moine noir**" - "черный монах" - член бенедиктинского аббатства Клюни. Название дано в связи с тем, что монахи носили одежду черного цвета.

Черный - это цвет рабочих, как цвет грязи. Например, "**les gueules noires**" - "черные рожи" на просторечии чумазые или шахтеры, угольщики. Угольщики "роднятся" во французском языке с рабочими кузнечных цехов, так на арго они звучат - "**les cousins de la gueule noire**" - "кузены черной рожи".

Выражение "**la bande noire**" является полисемичным. Например, спекуляция носит негативный оттенок во французском языке, именно поэтому спекулянты земельными участками и недвижимостью называются - **la bande noire** - "черная банда". Второе значение - это название группы художников 90-ых годов XIX века, работавших в темной гамме. Третье значение - название группы художников, которые в 20-ые годы XX века в период расцвета кубизма и абстракционизма, обратились к традициям реализма XIX века.

Фразеологизм "**l'homme en noir**" - "человек в черном", во французском языке обозначает судью в футболе или в гандболе. Такое название дано по цвету формы.

Оскорбительный оттенок черный цвет получил в идиоме "**les pieds noirs**" - "черноногие". Это оскорбительное выражение возникло после

деколонизации Алжира во второй половине 50х гг. 20 в., когда жившие в колониях французы хлынули обратно на историческую родину. Позже "черноногими" стали также звать выходцев из Марокко и Туниса.

2.2.2 Красный цвет

Во французском языке красный цвет употребляется для обозначения рода занятий человека, показывает принадлежность к расе.

Во французском языке есть ряд названий, где по детали красного цвета в одежде указывается род занятий: "**le chapeau rouge**" "красная шапка" - кардинал, а "**le bonnet rouge**" - "красный колпак"- головной убор красного цвета, который во времена Великой Французской революции был символом свободы. Во времена Коммуны был официальным головным убором, а с 1870 служит головным убором Марианны - аллегорического изображения Французской Республики. По цвету помпона на головном уборе у моряка назван и сам моряк: "**le pompon rouge**" - "красный помпон" - моряк, по цвету каблука стали именовать придворного в Королевской Франции: "**le talon rouge**" - "красный каблук". В XVII веке в разговорной речи так называют еще и франта. По форме красного цвета мушкетера стали называть "**le mousquetaire rouge**" - "красный мушкетер".

Во французском языке существует раса коренных американцев (индейцев), которая выделяется отдельно - "**la race rouge**" - "красная раса".

Красный цвет - цвет обозначения советской действительности. От этого и аналогичные русскому языку обозначения - "**les rouges**"- "коммунисты", "**le soldat rouge**" - "красноармеец", "**le russe rouge**" - "красный русский" с 1917 года так называли русского революционера. Также le rouge во Франции называют члена либеральной партии. Того, кто имеет крайне левые взгляды или тот, кто является коммунистом носит красный цвет, например: "**la bourgeoisie rouge**" - "красная буржуазия", "**le milliardaire rouge**" - "красный миллиардер", "**le juge rouge**" - "красный судья".

2.2.3 Белый цвет

Во французском языке наблюдается большое количество фразеологических единиц с компонентом *белый цвет*. Для обозначения вида деятельности человека или его личной характеристики используются зооморфизмы: "**le merle blanc**" - "белый дрозд", о человеке, который имеет иное поведение и систему ценностей, чем окружающие в определенной общности, "**le blanc bec**" - "молокосос, желторотый птенец". На воровском жаргоне "**l'aigle blanc**" - "белый орел" - это "главарь воровской шайки", а фразеологизм "**l'oie blanche**" - "белый гусь" обозначает наивного и простодушного человека.

Тембр светлый и чистый, характерный для мальчишеских голосов до мутации называют "**la voix blanche**" - "белый голос".

Белый цвет, как и черный, ассоциируется в языке с монашеством. Сервиты, представители монашеского ордена Католической церкви имеют название "белые плащи/покрывала" - "**les blancs-manteaux**", а выражение "**le moine blanc**" - "белый монах" обозначает цистерцианца, члена католического монашеского ордена. Монахи носили простую одежду из холста белого цвета, поэтому получили такое название. Еще одно их название - les "**bénédictins blancs**" - "белые бенедиктинцы", они носили такое название в отличии от других бенедектинцев, которых называли "черными монахами" - "**les moins noirs**", и снова здесь наблюдается различие в цвете одеяния монахов.

Белый цвет одежды как цвет профессии встречается в следующих выражениях: "**les blouses blanches**" - "белые блузки", когда речь идет о медицинском персонале госпиталя. "**Le col blanc**" - "белый воротничок", обозначение, принятое в западной социологии для наемного работника, занимающегося умственным трудом, служащего, чиновника, администратора, менеджера или инженерно-технического работника. Как ранее уже отмечалось, элемент одежды стал определяющим в именовании людей определенной профессии.

Белый цвет - это цвет белой гвардии: так сторонника царского режима во Франции называли "**le russe blanc**" - "белый русский".

Белый цвет как признак белой расы употребляется в значении представителя белой расы "**le blanc, la blanche**" - белый мужчина, белая женщина".

2.2.4 Голубой цвет

Голубой цвет (синий) во фразеологизмах зачастую характеризует отношение к объекту, о котором идет речь. Так, есть ряд фразеологизмов, указывающих на неопытность человека: например, новичков на языке школьного аргю называют "**les bleus**" ("**le bleu**") - "голубые, голубой". Это по-русски простак, желторотый птенец, тем самым голубой цвет показывает некое пренебрежение к человеку.

В этом же значении малоопытности в деле, "**le bleu**" используется в обозначении молодого рекрута, это подчеркивается и в еще одном выражении - "**le bleu bite**". Та же окраска голубого (синего) наблюдается и здесь: "**l'officier bleu**" - "голубой офицер", то есть тот, из-за которого была совершена ошибка капитана на судне.

Голубой (синий) цвет обозначает также наивность и простодушие человека "**la fleur bleue**" - "голубой цветок".

Надоедливого человека, либо находящегося в состоянии сильного испуга называют - "**le bleu pétrole**" - "голубая нефть".

Как в случае и с предыдущими цветами, по наименованию цвета одежды или детали в одежде называется человек. Например, "**le bas-bleu**" - "синий чулок", о женщине, занимающейся наукой и до нелепости педантичной, "**la dentelle bleue**" - "голубое кружево", о женщине в голубом. "**Le casque bleu**" - "голубая каска", так называют солдата ООН, а "**le cordon bleu**" - "голубая лента", называют великолепного повара, и это выражение имеет шуточный характер, что связано с голубым цветом фартука у прислуги. Выражение "**le col bleu**" - "синий воротник" имеет два значения: моряка военно-морского флота, а также рабочего, так как они имели

воротники синего цвета. **"Les Bleus"** - "Синие" называют членов команды сборной Франции по футболу из-за синего цвета их футболок.

Голубой цвет стал также цветом аристократии. Выражение **"le sang bleu"** - "голубая кровь" пришло из средневековой Испании, где аристократы, в отличие от простого люда, имели возможность прятаться от солнца в своих роскошных дворцах; их кожа была настолько бледной, что просвечивали вены, придавая голубоватый оттенок. ФЕ **"la barbe bleue"** стало именем нарицательным благодаря главному персонажу одноименной сказки "Синяя борода", и получило значение жесткого и ревнивого мужа.

2.2.5 Зеленый цвет

Зеленый цвет во французском языке связан с экологией, с родом занятий, а также с характеристикой человека, которая говорит о его молодом возрасте, либо о его энергичности и крепком здоровье.

Как в случае и с красным цветом, по цвету элемента в одежде во французском языке указывается род деятельности человека: **"le bonnet vert"** - "зеленый колпак" подразумевает каторжника, поскольку каторжники носили зеленые колпаки, а **"l'habit vert"** - "зеленый фрак" - это прозвище членов Французского института, данное им в связи с тем, что они носили зеленый фрак, а также употребляется и в качестве официального названия костюма членов Французского института.

Для отражения реалий Америки и Германии, во французском языке есть следующие фразеологизмы: так, по тому же принципу метонимии построены наименования членов американских объединений, специализирующихся на борьбе с партизанскими отрядами - **"les bérets verts"** - "зеленые береты".

В свою очередь, существует и переносное значение овощной культуры **"les haricots verts"** - "зеленая фасоль", которая обозначает немецко-фашистских оккупантов, это название дано по цвету их одежды. В то же время имеется и второе значение этого выражения на языке аргослов - воры.

Широко используется зеленый цвет, когда французы хотят обратить внимание на энергичность или неопытность человека: **"la verte jeunesse"** - "зеленая молодость" или о старике, остающемся крепким, здоровым, сильным для своего возраста, который еще даст фору молодым - **"le viellard encore vert"** - "еще зеленый старик".

Слово **"les verts"** (**"le vert"**) - "зеленые, зеленый", имеет во французском языке полисемию слова, имеющее совершенно разные значения. Например, с экологией связано следующее значение: **"le vert"** (**"les verts"**) - член, члены партии зеленых, то есть тех, кто выступает в защиту окружающей среды.

Но, **"les verts"**, **"les hommes verts"** - "зеленые", "зеленые люди" может обозначать и немецких солдат во время Второй мировой войны. Это название как и "зеленые береты", дано им по цвету их одежды.

Третье значение: "зеленые"- **"les verts"**-это название игроков футбольного клуба "Сент-Етьен", данное по цвету спортивной формы.

Происхождение выражения **"le vert galant"** - "зеленый кавалер", представляется наиболее интересным для изучения. Полагают, что в основе выражения **"les Verts Galants"** лежит прозвище, которое давали бандитам, прячущимся в лесах в XV веке. Согласно Р.Томассону, оно объясняется тем, что бандиты слыли в народе порядочными людьми (**"les galants hommes"**), так как нападали они преимущественно на ненавистных простому люду богачей и знатных людей. Таким образом, современное значение фразеологизма возникло в результате отождествления **"le galant homme"** - "порядочный человек" с **"l'homme galant"** - "ухажер, волокита".

2.2.6 Желтый цвет

Желтый цвет отождествляется с "желтой расой" - **"la race jaune"**, так как она характеризуется кожей желтого цвета (речь идет о монголоидной расе). **"Le ventre jaune "**-"желтый живот"- так называли жителей города Бресс, так как они употребляли в пищу кукурузу, имели репутацию богачей и

скрывали свое золото. Желтый цвет ассоциируется во французском языке с членом профсоюза - "**le syndicat jaune**" - "желтый профсоюз", а также "**le jaune**" - "желтый" - это шрейкбрейхер, то есть лицо, нанимаемое на стороне во время забастовки и поддерживающее забастовщиков, занимающее сторону администрации в ее споре с забастовщиками и поддерживающее ее своим выходом на работу во время забастовки. Здесь необходимо отметить, что первоначально желтыми профсоюзами назывались штрейкбрехерские профсоюзы, создававшиеся предпринимателями для раскола рабочего класса и срыва забастовочной борьбы, отсюда для именованя штрейкбрейхера используется тоже желтый цвет. Предполагают, что термин "жёлтые профсоюзы" возник во время стачки в Монсо-ле-Мин (Франция) в 1887, когда предприниматели образовали профсоюз для срыва стачки; члены этого союза заседали в помещении, в котором окно было заклеено жёлтой бумагой взамен стекла, разбитого стачечниками. Так родилась ассоциация профсоюза с желтым цветом. В переносном смысле "**jaune**" - "желтый" означает изменника, предателя общих интересов.

2.2.7 Серый цвет

Серый цвет представлен как цвет монашеской одежды, как цвет называющий род деятельности человека, а также как цвет лица.

Выражение "**l'eminence grise**" - тайный советчик влиятельного лица (буквально переводится как "серое преосвященство") связано с именем монаха-францисканца отца Жозефа, известного в истории Франции как серое преосвященство. Будучи подручным и советником кардинала Ришелье, отец Жозеф выполнял его тайные поручения, принимал активное участие в разработке и осуществлении его планов.

Прилагательное серый, по всей вероятности, объясняется тем, что монахи францисканского ордена носили рясы серого цвета. Монах из

религиозного братства Сен-Жан именуется **"le petit gris"** - буквально "маленький серый".

Лицо, не выражающее никаких позитивных эмоций, с оттенком недовольства, называют во французском языке **"la grise mine"** - буквально "серая мина".

2.3 Функционирование цветофразеологизмов в речи

Материалом исследований послужили французские цветофразеологизмы, отобранные методом сплошной выборки из публицистических статей таких французских журналов, газет, телеканалов, как "20 minutes", "Lorvert", "Alternatives économiques", "Francetv.info", "Info.arte.tv", "L'OBS", "Nice matin", "L'express", "Swiss.info", "Lafautearousseau", "Action française", "Europe 1", "France 24", "France bleu", "La Gazette", "Sputnik France", "7 sur 7", "Les Echos", "Doctissimo Nutrition", "Le Monde", "BFM.tv", "Figaro", "Ouest-France", "Sudinfo.be", "France3-regions", "FastandFood", "Lerugbynistere.fr", "Niooz.fr", "Alvinet" и т.д., размещенных в сети Интернет. Было отобрано около 80 примеров употребления цветофразеологизмов в современных французских публикациях.

История развития системы цветообозначений в разных языках имеет много универсальных закономерностей. Как показали Б.Берлин и П. Кей (Berlin, Kay 1969), в любом языке первыми появляются слова, обозначающие понятия "черный" и "белый". Затем появляется "красный", "желтый" "синий/зеленый" (поначалу в виде общей лексемы), и т.д. Во всех известных русских письменных памятниках удалось встретить около 20 разных цветоименований, причем четко различаются лишь семь основных цветов (белый, черный, серый, красный, синий, желтый и зеленый), а наибольшее разнообразие слов имеется в категории "красный" [Василевич 2007: 108].

2.3.1 Белый цвет

Белый цвет относится к ахроматическим цветам, лишенным признака "цветности" (наряду с черным и серым) [Василевич 2007: 128].

Первое значение прилагательного **blanc/белый**, согласно словарю Larousse, – "это цвет снега, молока, возникающий в результате сочетания всех цветов солнечного спектра" [<http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/blanc>]. Например, "être blanc comme neige", "blanc comme albâtre", "marée blanche" (сильный снегопад), "белый как снег", "белая бумага", "белым бело".

"Les communes et les départements de montagne ont vu, au cours de l'hiver 1977 - 78, leur budget de déneigement multiplié par deux, parfois par trois. La facture de la "marée blanche" s'élève à 10 mln de francs, pour le seul département de Savoie. (DMC)".

Рассмотрим культурные коннотации выражений, содержащих наименование белого цвета в переносном значении. Белый цвет в европейских языках символизируют чистоту, невинность, добродетель, радость. Например, это можно увидеть в следующих символах, таких как белая фата, белое платье невесты.

Очень часто цветофразеологизмы, содержащие наименование белого цвета, используются в названиях и заголовках публицистических статей.

"Falkenhayn, celui qui voulait "saigner à blanc l'armée française".

VERDUN, LE CHEMIN DES HOMMES 4/12 - Le seul nom de l'opération Gericht ("Jugement"), qu'il lança sur Verdun le 21 février 1916, était déjà tout un programme. Elle va pourtant échouer et dissiper les rêves de victoire du généralissime allemand, Erich von Falkenhayn".

[<http://www.lefigaro.fr/histoire/2016/02/16/26001-20160216ARTFIG00310-falkenhayn-celui-qui-voulait-saigner-a-blanc-l-armee-francaise.php>]

Выражение "**saigner à blanc**" обозначает "исчерпывать жизненные средства". Это выражение появилось еще в XIX веке, и имело значение "выпустить у животного всю кровь, чтобы иметь более белое мясо". Теперь,

этот цветофразеологизм используется во всех областях, и переводится как "доводить до истощения".

В данном контексте, речь идет о войне между Францией и Германией 1914 - 1916 годов. Эриха фон Фалькенхайн, сочетавший в себе функции военного министра и начальника Генерального штаба, применил особую военную тактику, под названием "суд". Он хотел победить французскую армию. Выражение "**saigner à blanc**" в данном контексте может переводиться двояко. В одном случае - "исчерпать жизненные силы французской армии", а в другом - "убить, хотеть крови французской армии". В более обобщенном или "нейтральном" смысле, данное выражение можно перевести как "победить".

Белый цвет в европейских языках является носителем положительных характеристик. Во французском языке это могут быть примеры: "blanche main (main blanche)" - «нежная ручка, заботливая рука»; "boule blanche" - «хорошая отметка на экзамене»; "carte blanche" - «свобода действий, неограниченные полномочия»; "fils de la poule blanche" - «счастливчик».

"Panama papers: le FN se dit «tête haute et mains blanches". Marine Le Pen a garanti aujourd'hui que son parti était "tête haute et mains blanches", deux jours après les révélations du Monde sur la mise en place par deux proches de la présidente du FN d'un "système offshore sophistiqué" via le Panama et Hong Kong".

[<http://www.lefigaro.fr/flash-actu/2016/04/07/97001-20160407FILWWW00129-panama-papers-le-fn-se-dit-tete-haute-et-mains-blanches.php>]

Выражение "**main blanche**" переводится как "заботливая ручка" или "нежная рука". В данном контексте цветофразеологизм меняет свое значение. Исходя из контекста, речь идет о конфликте в политическом мире. На наш взгляд, выражение "**main blanche**" в этом случае будет переводиться как "чисты в этом деле".

Выявлена и негативная окрашенность семантики. Во французском языке это выражается:

- а) в эмоциональном состоянии человека: "sourire blanc" - «неестественная улыбка, натянутая улыбка»; "être blanc" - "плохо выглядеть, побледнеть от волнения"; "peur blanche" - "смертный страх, ужас"; "page blanche" - "неизведанное ощущение, чувство";
- б) в виде деятельности или действия: "messe blanche" - "пустой разговор"; "chou blanc" - "полная неудача"; "coup blanc" - "безрезультатное действие; тщетная, напрасная попытка"; "coupe blanche" - "рубка леса под корень, полное уничтожение леса"; "couper un arbre à blanc" - "срубить дерево у самого корня, под корень"; "si vous faites cela, je vous donnerai un merle blanc" - "вам этого никогда не сделать" (о чём-либо несущественном); "n'être pas blanc" - "влипнуть в нехорошую историю";

Согласно энциклопедии Larousse - "**faire chou blanc**" - "потерпеть полную неудачу, остаться ни с чем";

"Quand un verre fait chou blanc". [Figaro.fr]

Белый цвет во французском языке часто имеет выражение "пустой, лишенный чего-либо", то есть обозначает отсутствие каких-либо элементов. Выражение "**fait chou blanc**" в данном случае имеет свое основное значение и переводится "не иметь, быть лишенным успеха, провалиться". Этот цветофразеологизм придает высказыванию более яркую выраженность.

- с) в обозначении лица или предмета: "dame blanche" - "женщина в белом (привидение)"; "billet blanc" - «невыигравший лотерейный билет»; "aigle blanc" (жарг.) – "главарь воровской шайки".

Цветообозначения можно рассматривать как метафоры, исторические или культурные. Например, "белая ворона", согласно А.И. Молоткову, - это человек, резко выделяющийся чем-либо среди окружающих его людей, отличающийся чем-либо, не похожий на них. Этот образ понятен, так как в природе белая ворона встречается крайне редко. На основании данных примеров видно, что человек характеризуется с негативной стороны. Данный фразеологизм встречается и во французском языке – "merle blanc"(дословно-

"белый дрозд"). Фразеологизм, образованный по модели "белый (цвет) + название птицы с тёмным оперением", имеет яркую образность. Во французском языке слово "merle" очень популярно и по употребительности может быть сравнено с русским словом "ворона".

В ряде французских фразеологизмов белый цвет сравнивается со снегом: "sortir blanc comme neige" - "сохранить незапятнанную репутацию"; "s'en tirer blanc comme neige" - "выйти сухим из воды". Само слово "neige" ассоциируется с "blanc" (белый) и по метафорическому переносу – с чем-то "чистым, невинным, незапятнанным".

Во французском языке образовано большое количество пословиц, включающих колоратив "blanc": "Dire quelque chose de but en blanc"; "Quand les cheveux commencent à blanchir, laisse la femme et prends le vin"; "C'est bonnet blanc, blanc bonnet".

*"Bartolone/Huchon: **bonnet blanc et blanc bonnet**".*

[<http://www.lefigaro.fr/flash-actu/2015/05/11/97001-20150511FILWWW00382-bartolone-et-huchon-bonnet-blanc-et-blanc-bonnet.php>]

"Bonnet blanc et blanc bonnet" является пословицей и переводится как "что в лоб, что по лбу", другими словами, без толку. Пословицы очень уместно выступают в любом тексте, особенно это касается публицистических текстов и статей. Чаще всего, они выполняют экспрессивную и регулятивную функцию.

Имеется немало других пословиц с использованием наименования цвета, и каждая из них выполняет определенную функцию в тексте.

"Bave du crapreau n'atteint pas la blanche colombe". - "Плевки жабы не достанут белую голубку". Другими словами, к чистому грязное не пристанет.

"Charbonnier et blanchisseur, l'un dit noir, l'autre blanc". - "Один говорит "стрижено", другой – "брито". Можно интерпретировать эту пословицу, как "кто в лес, кто по дрова".

"D'un sac à charbon il ne saurait sortir blanche farine". - "Черного кобеля не отмоешь добела". Это значит, что не возможно снять с человека все плохие поступки.

"La fumée s'attache au blanc". - "Клевета что уголь, не обожжет, так замазает". Выражение значит, что если ты оклеветал кого-либо, то тебе может ничего плохого - то и не быть, но ты уже не будешь самым хорошим, если об этом узнают, а они узнают

"Les mains noires font manger le pain blanc". - "Черные руки накормят белым хлебом". Можно понять это выражение, как "работа черна, да денежка бела".

"Noire géline pond œufs blancs". - "Черная курица несет белые яйца". Другими словами, "корова черна, да молочко у нее бело".

"Le diable n'est pas si noir qu'on le dit". - "Не так страшен черт, как его малюют". Пословица означает, что часто тот или то, чего мы очень боимся по рассказам людей, по известным ранее фактам, при близком общении и при нашей решимости это общение начать оказывается не таким страшным и неподступным, как казалось.

"Qui a la jaunisse, voit tout jaune". - "У кого желчь во рту, тому все горько". Людей раздражительных, язвительных почему-то издавна принято называть желчными. Неприятному человеку ничего не нравится, он всем не доволен, и постоянно грубит, хамит и язвит по отношению к другим людям.

Рассмотрим также фразеологизм "**le col blanc**"/белый воротничок. Для французов, "**le col blanc**", согласно энциклопедии Larousse, – это служащий, работник индустрии [<http://www.larousse.fr/encyclopedie/nom-commun-nom/col/35052>]; "это служащий, чаще всего работающий в администрации; скорее чиновник в современном смысле слова, чем служащий, что является свидетельством определенного почтенного социального статуса, подчеркивающие определенное место в иерархии". [Борисенко МК: №397].

Выражение "**col blanc**" не всегда может являться фразеологизмом. В некоторых случаях наблюдается простая констатация цвета. Белый

воротник является частью одежды солидных людей, официально-делового стиля или дресс-кода. К нему прибавляются манжеты, такого же белого цвета.

*"Si, aujourd'hui, cette appellation s'est banalisée, l'usage du **col blanc** reste l'apanage des hommes chics. Le contraste sur un revers de costume sombre est superbe. On peut y ajouter le port de poignets blancs - l'abandon du poignet simple empesé a popularisé le poignet mousquetaire à double épaisseur de tissu qui ne nécessite plus d'être amidonné"*. [<http://www.lefigaro.fr/mode-homme/2015/06/01/30007-20150601ARTFIG00133-le-col-blanc-l-apanage-des-hommes-chics.php>]

Но, чаще всего, цветофразеологизм "**col blanc**" является метонимией и обозначает "служащих в белых воротниках".

*"Le boom du crime **en col blanc**. Selon l'Office fédéral de la police, la criminalité **en col blanc** fait perdre 8 milliards de francs par année à l'économie suisse"*. [<http://www.swissinfo.ch/fre/economie/le-boom-du-crime-en-col-blanc/4662138>]

В статье речь идет о возрастании преступности среди швейцарских сотрудников компаний, и, как следствие, упадке экономики Швейцарии. Три четверти швейцарских компаний признались, что стали жертвами экономических преступлений. Эта цифра достигла 73% компаний. Среди экономических преступлений выделили мошенничество, коррупцию, внешние и внутренние нарушения. Федеральное управление данными полиции Швейцарии, показывает, что ущерб составил от 2 до 4% от валового внутреннего продукта (ВВП), то есть примерно 8 млрд. франков. Для швейцарской экономики это огромная потеря. Более восьми из десяти случаев, преступниками являлись сотрудники компании, так называемые "**col blanc**".

Можно утверждать, что некоторые выражения, содержащие наименование цвета, обладают национально-культурной коннотациями. Например, часто используемые реалии "du verre blanc", "un petit blanc", выражающие значение в отличие от красного и розового вина, содержит

национально-культурный компонент, отражая культуру вин и традицию пить бокал белого вина во время еды, согласно энциклопедии Larousse - "Vin blanc ; verre de vin blanc : **Un blanc sec**". [<http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/blanc>] Un petit blanc – "светлое вино, изготовленное из винограда без кожицы". [Robert 1998: 413] "*Astuce 24 - Un blanc sec, c'est quoi ? Le Petit Ballon et Jean-Michel Deluc maître sommelier répondent à toutes vos questions sur le thème du vin*". [<http://www.lepetitballon.com/fr/blog/astuce-24-un-blanc-sec-c-est-quoi.html>] "*Clos des lunes : un vin blanc sec à Sauternes. Un vin blanc sec à Sauternes ? Une idée pas si saugrenue qu'il n'y parait. Chateau Guiraud produit par exemple son propre blanc sec, tout comme Yquem. Olivier Bernard, co-propriétaire de Château Guiraud, tente une nouvelle aventure avec Clos des lunes*". [<https://www.francebleu.fr/emissions/vino/clos-des-lunes-un-vin-blanc-sec-sauternes>]

Фразеологизм с компонентом цвета, основанные на метафорическом переносе, всегда образны, так как при метафорическом переносе конкретное значение цвета в фразеологизме становится абстрактным, т. е. стилистически нейтральный компонент цвета становится стилистически окрашенным, причем эта стилистическая окраска может иметь различную степень интенсивности, например, выражение "**or gris**" — сплав золота, цинка и никеля и фразеологизм "**or bleu**" — метафора "голубое золото" (богатство, приносимое морем и туризмом). В первом случае прилагательное "gris" употребляется в прямом своем значении — серый цвет, который получается в результате сплава золота, цинка и никеля и данное словосочетание не является фразеологизмом; во втором случае прилагательное "bleu" в сочетании со словом "or" является метафорой, так как символизирует богатство, приносимое морем и туризмом, а всё выражение в целом является устойчивым фразеологическим сочетанием, "**or vert**" \ "зеленое золото" - это доходы, получаемые от земледелия, лесного хозяйства или

продажи участков. Выражение "**or blanc**" / белое золото. Белое золото — ювелирный материал, сплав золота с другими компонентами (такими как платина, палладий или никель), которые окрашивают его в белый цвет. То есть, общее значение фразеологизма совпадает в русском и французском языках: "драгоценный металл, отличный от желтого".

Этому можно найти объяснение в культурно-исторических, национально-географических особенностях обеих стран. Раньше белым золотом по всему миру считалась соль, так как это был самый редкий и ценный продукт, он служил для хранения продуктов, использовалась как способ оплаты рабочей силы.

При этом во французском языке данное выражение обозначает еще и снег, а также зимний спорт или деньги, доходы, полученные от зимних видов спорта, так как Франция – один из мировых лидеров зимних видов спорта.

"Avec sept massifs (Alpes du Nord, Alpes du Sud, Pyrénées, Massif central, Jura, Vosges et Corse), la montagne couvre environ un cinquième du territoire français (120 000 kilomètres carrés) et jouit d'un bon enneigement. D'où l'idée des pouvoirs publics, à partir des années 1960, d'investir massivement dans l'"or blanc". Pari réussi : la France occupe aujourd'hui la première place mondiale en matière de sports d'hiver". [France Diplomatie – " Au pays de "l'or blanc" (n°53 - 2004) Par Emmanuel Thévenon] [<http://www.20min.ch/ro/news/suisse/story/La-neige-tombe-enfin-en-montagne-30520412>]

Существует также фразеологизм "**or noir**", который присущ французской лингвокультуре. Очень часто этот фразеологизм фигурирует в экономических статьях.

Во французской культуре "**or noir**" является метафорой и также имеет значение нефти / pétrole. Сохраняется семантическая ценность цветофразеологизма. Нефть в наше время является очень дорогим, ценным, а также прибыльным материалом. Борьба за месторождения нефти ведется постоянно. Другими словами, данный фразеологизм, основанный на

метафорическом переносе, придает образность и стилистическую окраску всему тексту.

"De la manne de l'or noir à l'austérité". [<http://www.lefigaro.fr/conjoncture/2016/01/17/20002-20160117ARTFIG00137-de-la-manne-de-l-or-noir-a-l-austerite.php>]

"L'or noir retombe en Asie. Les cours de l'or noir étaient de nouveau orientés à la baisse en Asie au lendemain d'un fort rebond, les investisseurs doutant du résultat de discussions sur un gel de la production". [<http://www.lefigaro.fr/flash-eco/2016/02/23/97002-20160223FILWWW00019-l-or-noir-retombe-en-asie.php>]

"L'or noir plonge BP dans le rouge. Le géant pétrolier dégage sa plus grosse perte annuelle depuis plus de vingt ans". [<http://www.lefigaro.fr/societes/2016/02/02/20005-20160202ARTFIG00296-l-or-noir-plonge-bp-dans-le-rouge.php>]

Существует целая серия метафор со словом "or".

"Sauver l'or vert. Peut-on laisser des milliers d'exploitations agricoles disparaître dans les prochains mois? Peut-on accepter de saigner nos campagnes sans un mot? Non bien sûr, et encore moins en France, première nation agricole d'Europe. Alors, que faire pour sauver ce monde paysan en souffrance"? [<http://www.lefigaro.fr/vox/economie/2015/07/19/31007-20150719ARTFIG00156-sauver-l-or-vert.php>]

В данном случае речь идет о сельскохозяйственных угодьях, как раз-таки их и называют **"or vert"**.

Основное значение фразеологизма с наименованием цвета может меняться в зависимости от контекста.

"L'OR VERT, TORREFACTEUR TRADITIONNEL EN SAVOIE.

Nous sélectionnons nos grains verts avec rigueur auprès des différents fournisseurs pour respecter une charte de qualité. Ils sont tous fraîchement torréfiés à l'ancienne avec une machine datant de 1935 unique en France dans sa catégorie au bois et au charbon et dégagent des arômes très variés selon les variétés. Les vrais amateurs de cafés seront comblés". [<http://www.lorvert.net/>]

"Зеленым золотом" традиционно называются сельскохозяйственные угодья. В данном контексте, цветофразеологизм меняет свое значение. В этой статье речь идет о зернах кофе, которые выращиваются и обрабатываются в Савойе для производства этого напитка. Для производителей эти зерна представляют особую ценность, отсюда их и называют "зеленым золотом".

"Les dégâts de l'or vert.

Depuis l'interdiction des farines animales suite à la crise de la vache folle, la culture du soja a connu un boom sans précédent. C'est le soja qui permet en effet de fournir aux élevages industriels le complément protéiné nécessaire à l'alimentation animale. Vaste réservoir de terres cultivables, c'est surtout en Amazonie que cet accroissement de la production a été le plus sensible"... [http://www.alternatives-economiques.fr/les-degats-de-l-or-vert_fr_art_200_23353.html]

Но не только зерна кофе можно назвать "зеленым золотом". Любое растение, которое представляет ценность для производителей или потребителей заслуживает такого названия. В статье "Les dégâts de l'or vert" речь идет о сое, необходимой для питания животных. В данном контексте, можно назвать сою "зеленым золотом".

"Feuilleton : l'or vert de ceylan.

Au Sri-Lanka, le thé de ceylan est plus qu'un symbole. La planète entière boit de ce breuvage mythique qui vaut de l'or. Le Feuilleton de France 2 vous emmène cette semaine sur la route du thé et plus précisément sur celle du thé de ceylan. C'est donc au Sri-Lanka qu'il faut se rendre. Le pays est le 3e producteur du monde et le premier exportateur de la planète"... [http://www.francetvinfo.fr/economie/tendances/feuilleton-l-or-vert-de-ceylan-1-5_1156373.html]

Каждая страна имеет свой символ продукции. Чаще всего это то растение, которое произрастает на территории той или иной страны. В статье "Feuilleton : l'or vert de ceylan", речь идет о черном цейлонском чае, который является символом для Шри-Ланки и представляет особую ценность,

особенно в сфере мирового экспорта чая. Поэтому, чай в этой стране называют "зеленым золотом", потому что он представляет практическую ценность, которая имеет отражение в финансовом плане.

"Le business de l'or vert."

Dépénalisé depuis 2013 en République tchèque, le cannabis thérapeutique devient une manne financière partout en Europe. Un marché en devenir dont les laboratoires et industriels comptent bien profiter"... [<http://info.arte.tv/fr/le-business-de-lor-vert>]

Не только природные, лесные или сельскохозяйственные угодья можно назвать "зеленым золотом". Чаще всего растения представляют ценность в финансовом плане. В статье "Le business de l'or vert" речь идет о марихуане. Она входит в состав большинства наркотических веществ. К сожалению, в наше время очень распространена продажа наркотиков. Это отдельный финансовый сектор, который занимает первые места по количеству полученной прибыли с продажи. В данном контексте цветофразеологизм **"l'or vert"** выступает метафорой и имеет значение "доходов от индустрии, связанной с природным сектором".

Во французской лингвокультуре существует такая реалия, как "белый террор" (в отличие от красного), которая имеет большое значение. Согласно энциклопедии Larousse - **"la terreur blanche"** - контрреволюционное движение, возглавляемое роялистами. Так как белый цвет символизирует королевскую власть, то белый террор был связан именно с королевской властью.

Первый "белый террор" во Франции произошел в 1815-1816 годах, после битвы под Ватерлоо. Он был направлен на бонапартистов и бывших революционеров (даже протестантских). Террор свирепствовал в Тулузе, Ниме, Авиньоне и Марселе. [<http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/blanc>]
"Waterloo a déterminé tout le XIXe siècle. Après sa deuxième abdication, la Terreur blanche et la Chambre introuvable, dominée par les ultras"...

[<http://www.lefigaro.fr/vox/culture/2015/06/16/31006-20150616ARTFIG00341-waterloo-a-determine-tout-le-xixesiècle.php>]

Также белый цвет имеет общее значение "мертвенно-бледный, бледный, смертельный, похожий на смерть".

[<http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/blanc>] Это значение связано со смертью и старостью. Например, "blanc comme un mort/un linceul", "blanc comme une cire" (бледный как воск, мертвенно-бледный), "silence blanc" (мертвенная тишина).

"Édith suffoquait. Elle était pâle de rage, j'ai cru qu'elle allait tout casser dans la pièce. Elle a piqué une colère terrible. D'un seul coup, elle s'est tue. Il y a eu un silence blanc". (S. Berteaut, Piaf.)

Необходимо выделить следующее значение белого цвета – "это светлый или очень светлый" [Василевич 2007: 128]. Во французском языке это значение употребляется по отношению к цвету кожи – это название того, кто не загорел. [<http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/blanc>] Например: "белотелый", "быть белым", "être blanc", "être blanc comme un cachet d'aspirine", "de la neige".

"Hein! quelle scène! Mon Villars est devenu blanc comme plâtre; je le vois encore se lever, les dents grinçantes, les poings fermés; il a fait deux pas, et puis tout à coup, vlan! il s'est abattu entre les tables". (M. Arland, L'ordre.)

Во французском языке существует такое выражение-калька, как "**la nuit blanche**", которое, обозначает "бессонную ночь", где присутствует значение "отсутствие чего-либо".

Это значение объясняет название французской реалии, появившейся во французской культуре в 2002 г., "**Nuit blanche de Paris**" – это ежегодный международный фестиваль искусства, который проводится осенью в Париже и длится одну ночь. "Парижская Белая Ночь" была создана в 2002 Бертраном Делани, мэром Парижа, идея принадлежит его заместителю по культуре Кристофу Жирар. Это культурное событие стало одной из наиболее значительных ежегодных встреч из Франции. В 2006 г. в ней приняли

участие более одного с половиной миллиона "Фанов". В уставе записано, что это мероприятие является бесплатным, а также о том, что предпочтение отдается современному искусству, воплощенным во всех его формах.

Данное выражение является современной реалией, которая образована при помощи метонимического переноса.

Очень часто, в заголовках публицистических статей встречается такой фразеологизм, как "**année blanche**". Согласно энциклопедии Larousse, "**année blanche**" - "школьный или университетский год, который политические или социальные трудности помешали утвердить". Это видно в заголовке статьи французского журнала "Figaro":

*"Agriculture: Valls annonce une **année blanche** sur les dettes bancaires et des rallonges financières".* [<http://www.lefigaro.fr/flash-eco/2015/09/03/97002-20150903FILWWW00245-agriculture-valls-annonce-une-annee-blanche-sur-les-dettes-bancaires-et-des-rallonges-financieres.php>]

Так как белый цвет, по своей семантике, имеет значение "лишенности чего-либо, пустоты", то в данном контексте цветофразеологизм "**année blanche**" можно интерпретировать как "потерянный год".

Наряду с фразеологизмом, содержащим наименование белого цвета, существует другой фразеологизм, который содержит наименование черного цвета. "**Une année noire**" имеет значение "неудачный, провальный год". Этот фразеологизм также встречается очень часто в статьях, связанных с политикой или экономикой:

*"2015, **année noire** pour les chrétiens dans le monde. L'index mondial des chrétiens, publié chaque année par l'ONG Portes ouvertes, indique que 7100 d'entre eux ont été tués en 2015, soit une hausse de 63% en un an. Le nombre d'églises détruites a également doublé".*

[<http://www.lefigaro.fr/international/2016/01/13/01003-20160113ARTFIG00211-2015-annee-noire-pour-les-chretiens-dans-le-monde.php>]

В этой статье речь идет о 2015 году, который стал "неудачным" для христиан во всем мире. Число убитых возросло до 63% и составило 7100 граждан. Также, вдвое увеличилось количество разрушенных церквей.

Именно в данном контексте цветофразеологизм "année noire" имеет значение "неудачный год". На наш взгляд, это выражение можно было бы интерпретировать также, как "печальный год" или "год траура".

"1940-1944, les années noires de Nice passées au crible. Les années 1940-1944. Des années au goût de plomb à Nice aussi, la capitale azurée n'échappant pas à l'oppression allemande. Devoir de mémoire oblige, la Ville propose un ensemble d'événements, d'aujourd'hui à vendredi, destiné à mettre en lumière cette période douloureuse, mais aussi révélatrice de belles humanités".
[<http://www.nicematin.com/expos/1940-1944-les-annees-noires-de-nice-passees-au-crible-20343>]

В статье "1940-1944, les années noires de Nice passées au crible" идет речь о военном периоде 1940-1944 годов. Их называют "**année noires**", что можно интерпретировать как "тяжелые годы".

Мы видим, как основное значение фразеологизмов, содержащих в себе компонент цвета, меняется в зависимости от употребления в том или ином контексте.

Переносное значение имеет также выражение "**être blanc**" - "быть законным, правильным". В русском языке подобный фразеологизм выражается другими словами: "чист как стеклышко" - то есть чист перед законом, прав.

"Tout n'est pas blanc dans cette histoire. La styliste britannique Christine Kendall poursuit en justice la maison de couture Alexander McQueen et sa directrice artistique, Sarah Burton, qu'elle accuse de violation du droit d'auteur. Elle soutient que ses croquis, envoyés à Kate Middleton, ont été copiés sans son accord pour réaliser sa robe de mariée en 2011"... [<http://www.lexpress.fr/styles/familles-royales/la-robe-de-mariee-de-kate-middleton-au-coeur-d-une-plainte->

judiciaire_1786308.html?utm_campaign=Echobox&utm_medium=Social&utm_source=Facebook&link_time=1461677548#xtor=CS3-5076]

Это значение фразеологизма хорошо видно в статье популярного французского журнала "L'express Styles" - "Tout n'est pas blanc dans cette histoire". В этой статье идет речь о свадебном платье Кейт Миддлтон. Британский стилист Кристина Кендалл преследует в судебном порядке ателье мод Александр МакКвин и его художественного руководителя Сару Бертон, которую она обвиняет в нарушении авторского права. Кристина Кенделл утверждает, что ее чертежи, посланные Кейт Миддлтон, были скопированы без ее согласия, чтобы сшить Кейт свадебное платье.

В данном контексте, заголовок "Tout n'est pas blanc dans cette histoire", как раз имеет значение "Не все чисто / не все законно в этой истории".

В журналах и СМИ встречается такое выражение, как "**arme blanche**" и имеет значение "холодное оружие". Можно утверждать, что данное выражение лишено образности и культурной коннотации, однако оно очень часто встречается в публицистических статьях и новостях. Чаще всего, это выражение используется, когда говорят о каких-то происшествиях или преступлениях. "**Arme blanche**" или по-другому "arme d'acier" - "оружие из стали" (сабля, штык, шпага, нож):

[<http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/blanc>]

"Un militaire aurait été attaqué à l'arme blanche dans le Tarn. Un militaire du 8ème régiment de parachutistes d'infanterie de marine (Prima) de Castres aurait été agressé au cutter jeudi soir par deux hommes. Gravement blessé, l'homme a été hospitalisé".

[<http://www.lefigaro.fr/actualite-france/2016/05/27/01016-20160527ARTFIG00142-un-militaire-attaque-a-l-arme-blanche-dans-le-tarn.php>]

"Tarn: un militaire blessé à l'arme blanche. Selon Europe 1, un militaire du 8e régiment de parachutistes d'infanterie de marine (RPIMa) de Castres dans le Tarn. Ce aurait été violemment agressé hier soir à l'arme blanche. Ce sergent-chef d'une"...

[<http://www.europe1.fr/faits-divers/tarn-un-militaire-violemment-agresse-a-larme-blanche-2756299>]

"Jérusalem: nouvelle attaque à l'arme blanche. Deux Palestiniennes ont blessé deux hommes avec des ciseaux dans la dernière en date des attaques anti-israéliennes à l'arme blanche lundi à Jérusalem-Ouest et l'une d'elles a été tuée par les tirs"... [<http://www.france24.com/fr/20151123-israel-jerusalem-nouvelles-attaques-arme-blanche-cisjordanie-naplouse>]

Таким образом, можем выделить следующее значение белого цвета – "отсутствие чего-либо (в прямом и переносном смысле)". Однако, во французских словарях данное значение зафиксировано следующим образом. Согласно французскому словарю – "то, на чем ничего не записано" [<http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/blanc>], согласно словарю Даля – "чистый, незапачканный, незамаранный, незапятнанный" [Даль 1995: 114]. Эта сема проявляется в таких выражениях как "белые страницы", "белые пятна", "белый стих", "la nuit blanche", "un espace blanc", "blanche mémoire", "une opération blanche" (бесплезная, безуспешная), "chou blanc" ("полная неудача"), "cousu de fil blanc" ("cousu de fil [или câble] blanc") ("шитый белыми нитками"). На наш взгляд, выбранная нами дефиниция более точно описывает значение данных словосочетаний.

2.3.2 Черный цвет

Черный цвет также относится к ахроматическим цветам, лишенным признака "цветности".

Черный цвет ассоциируется с ночью, сажей, углем. Ночь может быть и теплой, и холодной, эта ассоциация нам ничем не помогает. Сажа образуется в результате горения, тлеющие угли излучают тепло, значит, эту ассоциацию можно положить в основу предположения, что добавление черного в любой другой цвет, будет способствовать его смещению в область теплых цветов. Кстати, черноватый, грязный, серый снег часто ассоциируется с весной, потеплением [Василевич 2007: 85].

Чёрный цвет символизирует собой несчастье, горе, гибель, траур во всех европейских языках. Но чёрный цвет может иметь и положительные коннотации. Чёрный цвет – цвет торжественности какого-либо события.

Во французском языке чёрный цвет – это символ всего негативного и неприятного: "bile noire, mélancolie noire" - "чёрная меланхолия"; "humour noir" - "чёрный юмор"; "machines noires" - "мрачные измышления, страсти-мордасти"; "papillons noirs" - "чёрные мысли". Этот цвет является составной частью большого количества пословиц: "Terre noire fait bon blé". "Le diable n'est pas si noir qu'on le fait". - "Не так страшен чёрт, как его малюют".

Во французской лингвокультуре встречается выражение "**le travail noir**". Согласно энциклопедии Larousse - "черная работа" - это "вознагражденная работа, выполненная в нарушении законодательных и нормативных, социальных или налоговых постановлений, управляющая профессиональной деятельностью". Иными словами, "**le travail noir**" - это нелегальная работа, противозаконная. "**Le travail noir**" значит "работать по-черному". Работать "по-черному" значит работать без трудового контракта и без уплаты налогов, то есть неофициально. Неофициальная работа, или так называемая работа "по-чёрному", в последнее время получила большое распространение, несмотря на то, что в Германии, как и в других странах, такой род деятельности запрещен законом и может повлечь за собой строгие правовые последствия.

"Agriculteurs, El-Khomri, travail au noir : l'actu éco du jour". [Figaro.fr]

В этой статье, мы видим использование фразеологизма с компонентом цвета, выступающего в своем основном значении.

Фразеологизм "**la boîte noir**" имеет основное значение во французской лингвокультуре и обозначает "черный ящик". Черный ящик - это самописец, автоматически записывающий показания сотен приборов и звук всех внутренних и внешних радиопереговоров.

Нужен для разбора аварийных ситуаций. Название "черный ящик" пошло от черного цвета первой модели самописца

на ранних образцах техники в начале 50х, когда такие ящики стали ставить на первые опытные образцы военной секретной техники.

*"Crash/Russie: examen des boîtes noires. El Faro: la Marine US cherche sa **"boîte noire"**. Un navire de la Marine américaine se dirigeait aujourd'hui vers le lieu présumé du naufrage du cargo El Faro, qui a sombré avec 33 personnes à bord en plein ouragan, pour tenter de retrouver sa "boîte noire", ont indiqué les enquêteurs. Le remorqueur USNS Apache de la Marine a quitté lundi la Virginie, dans l'est des Etats-Unis, et devrait arriver samedi sur la dernière position connue du cargo disparu dans l'archipel des Bahamas le 1er octobre, a indiqué l'Agence fédérale américaine des accidents de transports (NTSB)".*

[<http://www.lefigaro.fr/international/2015/11/06/01003-20151106ARTFIG00288-sinai-un-evenement-brutal-et-soudain-a-l-origine-du-crash.php>]

*"La Russie ouvre **la boîte noire** de l'avion abattu par la Turquie".*
[<http://www.7sur7.be/7s7/fr/1505/Monde/article/detail/2560893/2015/12/18/La-Russie-ouvre-en-direct-la-boite-noire-de-son-avion-abattu-par-la-Turquie.dhtml>]

*"**La boîte noire** exclut un dysfonctionnement à bord de l'avion russe. Selon l'enregistreur de bord, le vol de l'Airbus-321 se déroulait de façon normale jusqu'au moment du crash, a fait savoir le Comité intergouvernemental d'aviation (МАК)"...* [<https://fr.sputniknews.com/international/201511081019366119-crash-egypte-attentat-boite-disfonctionnement/>]

Но еще более интересным становится смысл этого фразеологизма, основанный на метафорическом переносе в отношении мозга и памяти человека. Иными словами, "la boîte noire" - это механизм, система или программная часть, которую человек может использовать, но внутреннее функционирование которой неизвестно.

[<http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/noir>]

*"Mais où sont **les boîtes noires** du cerveau ? Sous forme d'un dialogue avec son petit-fils, le professeur en physiologie Jean-Didier Vincent explique le fonctionnement du cerveau. Un défi relevé avec talent".*

[<http://sante.lefigaro.fr/actualite/2016/01/22/24524-mais-sont-boites-noires-cerveau>]

Фразеологизм "**la matière noire**" начал приобретать все большую популярность в связи с развитием исследований в области астрономии. Это выражение относится и к русской и к французской культуре. "**La matière noire**" - невидимый предмет, существования которого человечество пытается доказать в Мире. [<http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/noir>] В русской культуре, "**la matière noire**" имеет значение "темная материя". Тёмная материя в астрономии и космологии, а также в теоретической физике — гипотетическая форма материи, которая не испускает электромагнитного излучения и напрямую не взаимодействует с ним. Это свойство данной формы вещества делает невозможным её прямое наблюдение. Исследования по поиску "темной материи" актуальны на сегодняшний день, и это доказывается в статьях газет и журналов:

*"Un nouveau détecteur à la recherche de **la matière noire** de l'univers. Le nouvel instrument XenonIT, situé à une centaine de kilomètres de Rome, sous la chaîne des Abruzzes, tente d'identifier directement des particules exotiques de matière noire".*

[<http://www.lefigaro.fr/sciences/2015/11/13/01008-20151113ARTFIG00305-un-nouveau-detecteur-a-la-recherche-de-la-matiere-noire-de-l-univers.php>]

*"Un satellite chinois à la recherche de **la matière noire**. Non content d'avoir rattrapé son retard technologique, le programme spatial élaboré par Pékin affiche désormais de grandes ambitions scientifiques".*

[<http://www.lefigaro.fr/sciences/2016/01/01/01008-20160101ARTFIG00101-un-satellite-chinois-a-la-recherche-de-la-matiere-noire.php>]

Когда речь идет о космологии и астрономии, то встречается также фразеологизм, содержащий наименование черного цвета - "**trou noir**". В русской культуре эквивалентом этому фразеологизму служит "черная дыра". "Чёрная дыра" — область в пространстве-времени, гравитационное

притяжение которой настолько велико, что покинуть её не могут даже объекты, движущиеся со скоростью света:

*"Le hoquet lumineux d'un petit **trou noir** surpris en train de grignoter une étoile. Situé à quelques milliers d'années-lumière seulement de la Terre, V404 Cygni a émis, en juin dernier, des bouffées de lumière visible auxquelles les astrophysiciens ne s'attendaient pas".* [<http://www.lefigaro.fr/sciences/2016/01/06/01008-20160106ARTFIG00352-le-hoquet-lumineux-d-un-petit-trou-noir-surpris-en-train-de-grignoter-une-etoile.php>]

Но помимо этого значения, фразеологизм "**trou noir**" может интерпретироваться как "временная, но глубокая амнезия":

*"L'amnésie est-elle réversible ? Les problèmes peuvent alors se régler de manière spontanée, notamment en cas d'ictus amnésique idiopathique, en clair: **un trou noir** de la mémoire qui peut durer quelques heures, avant de disparaître sans séquelles"...* [<http://sante.lefigaro.fr/actualite/2015/08/21/24031-lamnésie-est-elle-reversible>]

Помимо основных значений, фразеологизм "**trou noir**" имеет значение "безысходности, безнадежности". Именно данное значение фразеологизма можно встретить в публицистических статьях. В русском языке, фразеологизм "trou noir" или "черная дыра" имеет совершенно другое значение. "Черная дыра" понимается как "захолустье, глушь".

Интересным является выражение "**la liste noire**". Фразеологизм "**la liste noire**" имеет значение "черный список". В словаре Larousse, "**la liste noire**" имеет значение "людей, к которым относятся с подозрением, и с которыми запрещены какие-либо сделки". [<http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/noir>] В узком смысле, "черный список" - "список лиц, которым отказано в конкретном праве, привилегии или действии". [<http://www.ozhegov.org/>] Чаще всего, данное выражение встречается в публицистических статьях, посвященных политике или экономике страны, а также обозначает людей, относящихся к террористам.

"Attentats de Bruxelles: les frères Bakraoui étaient sur la liste noire américaine...sur la liste noire américaine Khalid et Ibrahim el Bakraoui, deux des kamikazes de Bruxelles[...]sur la liste noire des services de lutte antiterroriste"...

[<http://www.lefigaro.fr/flash-actu/2016/03/24/97001-20160324FILWWW00389-attentats-de-bruxelles-les-freres-bakraoui-etaient-sur-la-liste-noire-americaaine.php>]

"Attentats de Bruxelles : Bakraoui n'était pas sur la liste noire des Pays-Bas ...sur la liste noire des Pays-Bas Ibrahim el Bakraoui , identifié par les autorités belges"...

[<http://www.lefigaro.fr/flash-actu/2016/03/24/97001-20160324FILWWW00338-attentats-de-bruxelles-bakroui-n-etait-pas-sur-la-liste-noire-des-pays-bas.php>]

"Syrie : le casse-tête de la liste noire des groupes armés...le casse-tête de la liste noire des groupes armés Les divergences sur la classification des groupes armés anti-Assad, entre djihadistes et islamistes modérés[...]été chargée d'établir une liste noire des groupes terroristes[...]d'après nos informations, figure sur la liste noire d'Amman le groupe salafiste proche de la Turquie et "...

[<http://www.lefigaro.fr/international/2015/12/17/01003-20151217ARTFIG00236-syrie-le-casse-tete-de-la-liste-noire-des-groupes-armes.php>]

"Travail illégal : la «liste noire» des entreprises condamnées publiée sur Internet ...la "liste noire" des entreprises condamnées publiée sur Internet Un juge condamnant une personne ou une entreprise à une amende pour travail illégal[...]La liste noire[...]Le "travail illégal", communément appelé «travail au noir» ou "travail clandestin", défini par la loi du 2 août"...

[<http://www.lefigaro.fr/emploi/2015/10/23/09005-20151023ARTFIG00288-travail-illegal-la-liste-noire-des-entreprises-condamnees-publiees-sur-internet.php>]

"Travail illégal: une "liste noire" bientôt sur Internet...une "liste noire" bientôt sur Internet. Un juge condamnant une personne ou une entreprise à une amende pour travail illégal[...]La liste noire"... [http://www.francetvinfo.fr/faits-divers/justice-proces/travail-illegal-la-liste-noire-des-entreprises-condamnees-bientot-sur-internet_1142941.html]

"Ukraine : l'UE prolonge sa liste noire...sa liste noire Les ambassadeurs des 28 Etats membres de l'Union européenne[...]riposté en rédigeant sa propre "liste noire" de personnalités européennes indésirables, interdites d'entrée sur son territoire"...

[<http://www.lefigaro.fr/flash-actu/2015/09/02/97001-20150902FILWWW00267-ukraine-l-ue-prolonge-sa-liste-noire.php>]

Фразеологизм с компонентом цвета, основанные на противопоставлении или сопоставлении двух цветов, характеризуются высокой степенью образности в любом типе высказывания. В подобных ФЕ два компонента цвета, противопоставляясь друг другу, ассоциируются с понятием контраста или неуверенности. Особенно часто это касается таких цветов, как "белый" и "черный". Так, например, за счет противопоставления компонентов цвета "белый / черный" фразеологические единицы "l'un dit **blanc**, l'autre **noir**" (один говорит одно, другой — другое), "passer **du blanc** au **noir**" (менять своё мнение, быть легкомысленным) реализуют в разных вариантах идею контраста. В структуре ФЕ возможно наличие двух компонентов цвета с похожими характеристиками, как, например, "**bleu / blanc**" (белый / голубой), которые усиливают её образность, подчеркивая значение "чистый» и обозначают "безупречную репутацию". [Мукаева 2015: 44]

Очень часто журналисты и редакторы статей в газетах и журналах прибегают к противопоставлению этих двух цветов в заголовках для привлечения внимания читателей.

"L'Amérique toujours en noir et blanc. À la lueur de la tragédie de Charleston, Ran Halevi, directeur de recherche au CNRS, souligne que la question raciale continue de hanter la société américaine".

[<http://www.lefigaro.fr/vox/monde/2015/06/23/31002-20150623ARTFIG00092-l-amerique-toujours-en-noir-et-blanc.php>]

В данном случае, мы можем наблюдать игру слов: белые полицейские убили черных людей. Население разделилось на две части: противостояние населения проявляется в оппозиции двух цветов.

2.3.3 Зеленый цвет

Интересная коннотация у фразеологизмов, имеющих наименование зеленого цвета.

Зелёный цвет символизирует у болгар – урожай, у венгров – надежду, у афганцев – плодородие и жизнь, у немцев – чистоту, нежность, мир, спокойствие, плодородие, любовь, надежду. Во французском языке зелёный цвет наделён как положительными, так и отрицательными коннотациями: "le feu vert (отсутствие препятствий, способных помешать достижению каких-либо целей)" - "зелёный свет", "зелёная улица"; "свобода действий"; "temps vert" - "сырая дождливая погода"; "être vert de peur" - "позеленеть от страха"; "être vert de froid" - "посинеть от холода".

В.Г.Гак в своей работе "Язык как форма самовыражения народа" указывает, что французский язык чаще, чем любой другой язык, использует в переносных значениях цветообозначения.

Во Франции, для различения элементов быта часто используются цветовые обозначения. Например, многие явления, относящиеся к сельскому хозяйству, к экологии, получают наименования с прилагательным "vert" - "зелёный": "espace vert" - "зелёное пространство" (сквер и т.д.); "poumon vert d'une ville" - "зелёное лёгкое города" (парк, городской сад); "révolution verte" - "зелёная революция" (преобразования в сельском хозяйстве), "les verts" - "политическая партия "зеленых".

В публицистических статьях очень часто встречаются фразеологизмы, содержащие наименование зеленого цвета. Чаще всего они имеют основное или метафорическое значение.

Так, например, один французский журнал опубликовал исследования "Национального института здоровья" о питании французов. В разных

контекстах, один и тот же фразеологизм реализует свое значение по-разному за счет своей символики и образности.

*"Les Français avalent n'importe quoi ! Où sont passés les légumes ? Premier constat sur les habitudes alimentaires : les fruits et légumes sont les grands oubliés des repas ! Seul un Français sur 10 en consomme au moins cinq par jour, comme le préconise le Programme national Nutrition santé. Et cela n'a pas vraiment changé depuis 1996. Dans le détail, les femmes et les plus âgés sont ceux qui **se mettent le plus au vert**. A noter, les grandes campagnes du Programme National Nutrition Santé (PNNS) venaient à peine de démarrer au moment de l'enquête. Et le prix des fruits et légumes est certainement l'un des éléments qui freine leur consommation (même si le Baromètre souligne que la consommation de fruits et légumes n'est pas corrélée avec les revenus). La situation est donc préoccupante!"* [

http://www.doctissimo.fr/html/nutrition/bien_manger/equilibre_alimentaire_niv2.htm]

Вообще, выражение **"se mettre au vert"** -имеет значение "отправляться на природу": [fr.wikipedia.org]

"Se mettre au vert. M'zelle Soleil commence officiellement la garderie cette semaine sur une routine de trois jours. Je reprends les fils de mon individualité. Le paysage est en pleine explosion de couleurs. Ma blessure prend du mieux, enfin je me peux me déplacer comme tout le monde, simplement chaussée d'une "chevillière" qui protège ma fragile cheville (tout en me permettant de remettre une paire de chaussures). Je marche sur la voie de la guérison"... [http://voldemots.blogspot.ru/2008/09/se-mettre-au-vert.html]

Однако в данном контексте, фразеологизм, содержащий наименование зеленого цвета, имеет совершенно иное значение. В данном случае, выражение **"se mettre au vert"** означает "употреблять в пищу овощи".

Фразеологизм **"le feu vert"** имеет значение "зеленый свет, зеленый сигнал". Выражение "зеленый свет" употребляется в случае разрешения,

позволять или способствовать беспрепятственному осуществлению чего-либо:

"L'Italie donne son feu vert pour créer une union civile ouverte aux homosexuels. Les députés italiens ont voté mercredi la confiance au gouvernement de Matteo Renzi sur la loi créant une union civile pour les couples de même sexe, dans le dernier grand pays d'Europe occidentale où ils n'avaient encore aucun statut". [http://www.lemonde.fr/europe/article/2016/05/11/l-italie-donne-son-feu-vert-pour-creer-une-union-civile-ouverte-aux-homosexuels_4917569_3214.html]

В данной статье, речь идет о разрешении однополых браков в Италии. **"Donner le feu vert"** имеет в данном контексте основное значение и переводится как "давать согласие, давать зеленый свет".

2.3.4. Красный цвет

Красный цвет имеет неоднозначные интерпретации, диаметрально противоположные друг другу, но в одном они едины - он привлекает, акцентирует внимание.

В период античности красный символизировал силу, войну. В Византийский период красный стал символизировать верховенство власти. Романский период (раннее Средневековье) характерен сильным влиянием религии во всех сферах общественной жизни. Готический период - это расцвет узорности и сложных форм, как и в архитектуре, так и в моде. Поэтому доступная яркая гамма красного цвета была на пике популярности.

В период Ренессанса ценились пурпурно-красный и винный цвета тканей, привезенных с Востока. Короли короновались в красном бархате. В эпоху Барокко красный цвет начинает выходить из узкого круга избранных, постепенно распространяясь в низшие сословия. Рококо - эпоха легкости и томности, в моде были популярны пастельные оттенки. Красный стал цветом флирта. Позже, красный цвет стал символом Французской Революции. Весь 20 век - это скоротечность, изменчивость моды и настроений. И, в целом, он впитал в себя практически все значения красного цвета: в период СССР -

цвет коммунизма, сексуальная революция - разрушение пуританских рамок воспитания. Сейчас красный мы воспринимаем как успех, уверенность, активность.

Рассмотрим часто встречающееся выражение во французской речи "**voir rouge**" имеет несколько значений. В первом значении имеется в виду "рассвирепеть, прийти в ярость", [<http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/rouge>] а во втором "плохо, нечетко видеть". Хотя не всегда выражение "**voir rouge**" употребляется в своем основном значении.

"Ligue 1 : l'OM voit rouge mais s'en sort bien. En ouverture de la 23e journée de Ligue 1, l'OM, réduit à dix en fin de match, a arraché le nul sur sa pelouse face à Lille (1-1). Si les Marseillais, amputés de Lassana Diarra et Steve Mandanda, se sont faits peur, ils ont pu bénéficier d'une erreur lilloise dans le temps additionnel, qui leur a évité une septième défaite en championnat cette saison. Et un nouveau revers à domicile". [<http://rmcsport.bfmtv.com/football/ligue-1-l-om-voit-rouge-mais-s-en-sort-bien-947601.html>]

В данном случае, в статье, касающейся темы "Спорт", употребляется выражение "voir rouge". Здесь оно имеет переносное значение, и заголовок статьи можно перевести как: "Премьер Лига оказалась в затруднительной ситуации, но смогла выбраться из нее".

"Acier chinois : la sidérurgie voit rouge. Plusieurs milliers d'ouvriers et de patrons du secteur de l'acier ont manifesté, à Bruxelles, hier, contre la concurrence chinoise. Depuis quelques mois, l'acier bradé inonde le marché européen et menace le secteur. Des manifestants, 5 250 selon la police, se sont rassemblés, hier, à Bruxelles, pour dénoncer la concurrence déloyale de la Chine. Munis de banderoles, ils se sont prononcés contre le passage de la Chine d'une économie "non marchande" à une économie "de marché". Un tel changement de statut entraînerait une baisse des droits de douanes. La Commission européenne, qui a ouvert le débat à la mi-janvier, doit rendre une réponse, à la fin de l'année. Une délégation d'Aegis Europe et d'Eurofer, réunissant les industriels européens de l'acier, a été reçue par Jean-Claude

Juncker, le président de l'exécutif européen". [<http://www.ouest-france.fr/economie/acier-chinois-la-siderurgie-voit-rouge-4038388>]

В этой статье, речь идет о забастовке рабочих металлургической промышленности. Китайская черная металлургия находится в состоянии прогресса в следствие конкуренции с Европой. Из-за конкуренции с Китаем, рабочие в Брюсселе теряют работу. И здесь, выражение "voir rouge" приближается к основному своему значению, обозначая "потеря, упадок".

"Burger King voit rouge avec son nouveau Whopper ! Aux Etats-Unis, Burger King lance un sandwich qui comblera les amateurs de piments, "The Angriest Whopper" soit en français "Le Whopper le plus furieux". Adieu les petits piments, Burger King a incorporé un ingrédient mystère dans la cuisson de ses buns, de la sauce piquante au piment de cayenne. De quoi faire rougir de colère le Whopper ! Entre ces deux buns cuits à la sauce piquante, on trouve du boeuf grillé à la flamme, quelques tranches de bacon, du fromage américain, plusieurs feuilles de laitue, des tomates, des beignets d'oignons, des piments jalapeños, de la mayonnaise onctueuse et de la sauce épicée". [<http://www.fastandfood.fr/2016/03/30/burger-king-voit-rouge-avec-son-nouveau-whopper/>]

В статье, посвященной известной сети фаст-фуда по всему миру "Бургер-Кинг", встречаются сразу два выражения, содержащие в себе наименование красного цвета. " Burger King voit rouge avec son nouveau Whopper". В этой статье, речь идет о новом соусе для бургера, который будет содержать в себе паприку и соус красного острого перца (эти виды приправ имеют красный цвет и сделаны из одного и того же продукта). Здесь выражение "voir rouge" можно рассматривать как игру слов. Что касается перевода, это выражение приближается к своему основному значению, и обозначает "яростный, острый".

"Football : la Ligue 1 voit rouge. Sept matchs, sept cartons rouges : les arbitres de Ligue 1 ont eu la main lourde, samedi 6 février, lors de la première partie de la 25e journée de championnat, où l'on a vu plus de mauvais gestes que de prouesses

techniques". [http://www.lemonde.fr/ligue-1/article/2016/02/06/football-la-ligue-1-voit-rouge_4860841_1616940.html]

В статьях, посвященных спорту, фразеологизм "**voir rouge**" встречается достаточно часто, и каждый раз имеет разный смысл, в зависимости от контекста. В статье, приведенной выше, речь идет о футболе и дисквалификации игроков, после полученных ими предупреждений и красных карточек. Поэтому, в этом случае, заголовок статьи "Football : la Ligue 1 voit rouge" следует перевести как "Футбол: дисквалификации в Премьер Лиге".

"Week-end de Pâques : Bison Futé voit rouge ce lundi sur les routes de l'Ouest. Avec le week-end prolongé de Pâques, Bison futé s'attend à voir beaucoup de monde sur les routes bretonnes. Un trafic classé orange ce samedi et dimanche dans le sens des départs, et rouge lundi au moment des retours.

Beaucoup de monde devrait prendre la route dès cet après-midi pour profiter des trois jours du week-end prolongé de Pâques. Bison Futé annonce un vendredi orange dans le sens des départs et des horaires à éviter entre 16h et 19h. Une circulation qui restera dense aussi ce samedi (classé orange), toujours dans le sens des départs et plus particulièrement aux abords des grandes agglomérations. Horaires déconseillés : 10h à 16h". [<http://france3-regions.francetvinfo.fr/bretagne/week-end-de-paques-bison-fute-voit-rouge-ce-lundi-sur-les-routes-de-l-ouest-960001.html>]

В этой статье, речь идет о движении на дорогах. Фразеологизм "**voir rouge**" в данном контексте обозначает "загруженность дорог, пробки".

"Super Rugby : Josh Mann-Rea voit rouge après plusieurs coups de poing. Super Rugby - Brumbies : carton rouge pour Josh Mann-Rea. L'adage est bien connu : avec l'âge, vient la sagesse. Seulement, cette idée ne se vérifie pas tout le temps. N'est-ce pas Josh Mann-Rea ? Ce week-end, les Brumbies affrontaient les Stormers pour la 4e journée de Super Rugby. Et visiblement, le talonneur australien de 35 ans avait laissé son cerveau au vestiaire... A vingt minutes du coup de sifflet final, Mann-Rea s'en est tout simplement pris au pilier sud-africain,

Ollie Kebble. S'il est de plus en plus rare de voir des coups de poing dans un match de rugby professionnel, le vétéran va non pas asséner un, mais trois belles mandales dans le visage de son adversaire, qui a de son côté gardé son sang-froid. Résultat ? Un carton rouge et deux semaines de suspension, ramenées à une semaine, le joueur ayant plaidé coupable. Surtout, cette expulsion a précipité la défaite de son équipe, passée de 11-16 à 11-31. On vous laisse voir les coups de poing"... [<http://www.lerugbynistere.fr/videos/video-super-rugby-josh-mann-rea-voit-rouge-apres-plusieurs-coups-poing-2203161032.php>]

Тематика спорта очень часто прибегает к употреблению цветофразеологизмов в своих статьях, как в заголовках, для привлечения внимания читателей, так и в самой статье. В данной статье, речь идет о таком виде спорта, как регби. На наш взгляд, фразеологизм "**voir rouge**" в данном контексте имеет значение "быть в ярости."

Недавно прошел конкурс "Евровидение". Это международный конкурс эстрадной песни среди стран - членов Европейского вещательного союза. После выступления участников, результаты конкурса публикуются в журналах. Одна из таких статей содержала в себе фразеологизм с наименованием красного цвета "**lanterne rouge**". Согласно словарю Larousse, "**lanterne rouge**" это "человек или команда, занявшая последнее место в каком-либо конкурсе или соревновании". [<http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/rouge>] Французский журнал "L'express" опубликовал статью после прошедшего конкурса:

"Eurovision: 5 fois où la France n'a pas brillé avec ses lanternes rouges". La France a participé 59 fois à l'Eurovision et a souvent échoué dans les tréfonds du classement. A l'occasion de la 61e édition, ce samedi 14 mai à Stockholm, retour sur ses cinq plus mauvaises prestations. Serait-ce enfin la bonne? Avec la chanson J'ai cherché d'Amir Haddad, la France tente pour la sixième fois de son Histoire de gagner, ce samedi 14 mai à Stockholm, l'Eurovision. Pour ne pas refaire les mêmes erreurs que dans le passé, voici les 5 plus grands flops made in France depuis la création du concours en 1956. A ne surtout pas imiter"...

[http://www.lexpress.fr/culture/eurovision-5-fois-ou-la-france-n-a-pas-brille-avec-ses-lanternes-rouges_1789657.html]

В данном случае, речь идет о неудачах Франции на конкурсе "Евровидение". Автор статьи опубликовал статистику пяти самых неудачных выступлений французских участников на международном конкурсе. И в этом контексте, фразеологизм "**lanterne rouge**" используется в основном значении и переводится как "потерпеть неудачу".

Выражение "**plonger dans le rouge**" тоже очень интересно своей семантикой. Очень часто, этот цветофразеологизм встречается в статьях, посвященных экономике страны.

"L'or noir plonge BP dans le rouge. Le géant pétrolier dégage sa plus grosse perte annuelle depuis plus de vingt ans. La dégringolade du prix du baril - qui a perdu 75% de sa valeur en 18 mois - fait tanguer les compagnies pétrolières. Quatre jours après l'annonce par ExxonMobil de sa première perte trimestrielle depuis 13 ans, le numéro un mondial ExxonMobil est lui aussi ébranlé, mais dans des proportions bien moindres: s'il est resté bénéficiaire en 2015, ses profits ont été divisés par deux à 16,1 milliards de dollars. En revanche, BP accuse - très sévèrement - le coup. Avec une perte nette de 6,5 milliards de dollars (5,8 milliards d'euros) contre un bénéfice de 3,7 milliards en 2014, les résultats 2015"...

[<http://www.lefigaro.fr/societes/2016/02/02/20005-20160202ARTFIG00296-l-or-noir-plonge-bp-dans-le-rouge.php>]

В данной статье, речь идет о ценах на нефть. Цены на нефть снизились, в следствие чего компании понесли серьезные потери в финансовом плане. В данном контексте выражение "**plonger dans le rouge**" можно интерпретировать как "работать в убыток".

В преддверии выборов, журналы очень много публикуют статей, затрагивающих политические темы. В таких статьях, авторы зачастую прибегают к использованию цветофразеологизмов, таких как "**voter blanc**" или "**voter rouge**". Фразеологизм "**vôter blanc**" переводится как "опускать пустой бюллетень в избирательную урну"

[<http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/blanc>] или иначе говоря, не выбирать никого из представленных кандидатов на голосовании. Фразеологизм "voter rouge" имеет значение "голосовать за революционные партии". [<http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/rouge>]

"Régionales : là où le PS s'est retiré, le vote blanc a explosé. C'est l'une des spécificités du scrutin des élections régionales qui s'est achevé dimanche soir: si le second tour a été marqué par une hausse massive de la participation, le vote blanc poursuit lui aussi sa progression. Au niveau national, près de 5% des électeurs ont déposé un bulletin blanc ou invalide dans l'urne, soit près de 1,3 million de personnes. Un bond de 43% entre le premier et le second tour. Comme détaillé par Marianne ce lundi, ce sont au total 736.000 votes blancs et 552.458 votes nuls qui ont été mis de côté lors du dépouillement des votes, et n'ont pas été pris en compte"...

[<http://www.lefigaro.fr/politique/le-scan/decryptages/2015/12/14/25003-20151214ARTFIG00293-regionales-la-o-le-ps-s-est-retire-le-vote-blanc-a-explose.php>]

"Législative du Doubs PS-FN: Roger Karoutchi appelle à voter blanc. Le sénateur UMP des Hauts-de-Seine a livré sa position sur les consignes de vote pour la législative partielle du Doubs: s'il était électeur de la circonscription, il voterait blanc. Sur BFMTV, il a expliqué pourquoi il fallait, selon lui, rejeter le front républicain". [<http://www.bfmtv.com/mediaplayer/video/legislative-du-doubs-ps-fn-roger-karoutchi-appelle-a-voter-blanc-402069.html>]

"Si le vote est obligatoire, il faut créer "un bulletin vote contre tous". Le politologue Thomas Guénolé se réjouit de la proposition de Claude Bartolone de rendre le vote obligatoire. A condition toutefois que le vote blanc soit réellement pris en compte.

Thomas Guénolé est politologue et maître de conférence à Sciences Po, docteur en sciences politiques (Sciences Po - CEVIPOF). Il est l'auteur du «Petit guide du mensonge en politique» paru aux éditions First le 6 mars 2014". [<http://www.lefigaro.fr/vox/politique/2015/03/13/31001-20150313ARTFIG00203-si-le-vote-est-obligatoire-il-faut-creer-un-bulletin-vote-contre-tous.php>]

"VIDÉO - Jacob (UMP) voterait blanc dans le Doubs. Christian Jacob, chef de file des députés UMP, voterait blanc s'il était électeur du Doubs où un duel oppose dimanche le FN et le PS au second tour d'une législative partielle, alors que son parti doit arrêter sa position collective aujourd'hui..."
[<http://www.lefigaro.fr/flash-actu/2015/02/03/97001-20150203FILWWW00060-jacob-ump-voterait-blanc-dans-le-doubs.php>]

"A Nantes, second tour de la législative partielle pour élire un remplaçant à Jean-Marc Ayrault. Quel poids pour l'abstention et le vote blanc ? Sur le papier, Karine Daniel part favorite en raison des réserves de voix dans cette circonscription inscrite à gauche depuis plus de quarante ans, mais le refus du candidat d'Europe Ecologie-Les Verts, Jean-François Tallio – troisième au premier tour avec 17,05 % des voix – de donner de consignes de vote entraîne un second tour ouvert. Dans son communiqué, EELV a expliqué ne pouvoir soutenir « ni un candidat de droite, soutenu de plus par Henri Guaino ou Bruno Retailleau, ni une candidate socialiste qui agit pour un gouvernement qui repousse le débat sur le nucléaire, qui n'abandonne pas la loi El Khomri sur le travail, les deux forces politiques s'associant au conseil régional pour voter l'évacuation de la ZAD de Notre-Dame-des-Landes ». [http://www.lemonde.fr/politique/article/2016/04/24/a-nantes-second-tour-de-la-legislative-partielle-pour-elire-un-remplacant-a-jean-marc-ayrault_4907774_823448.html]

2.3.5 Желтый цвет

Желтый цвет во французском языке вызывает следующие ассоциативные реакции: лимон, солома, одуванчик, золото. Отсюда и соответствующие фразеологизмы: "jaune comme un citron", "jaune comme du pankin", "jaune comme un souci", "jaune comme de la cire", "jaune comme un sierge pascal". Желтый цвет у французов часто символизирует измену, разлуку: "reindre en jaune". Но во французском языке есть такой фразеологизм, как "rire jaune" (желтый смех). А.Г. Назарян отмечает, что "выражение связано с тем, что у человека, смеющегося вопреки своей воле,

от досады якобы усиленно выделяется желчь, что придает его лицу желтый оттенок. Поэтому «желтый смех» является синонимом принужденного притворного смеха. Ведь еще в старину желтый цвет считался цветом лжи, неискренности" [Назарян, 1978, с. 64]. Следует отметить, что во французской лингвокультуре зрительные впечатления стоят на первом плане ("rire jaune", "sourire jaune"), тогда как в русском языке в данном случае преобладают вкусовые качества (кислая улыбка, горькая усмешка, горький смех).

В спортивной терминологии, а также в статьях, посвященных спортивной тематике очень часто употребляется фразеологизм "**le maillot jaune**". Это выражение имеет значение " жёлтая майка победителя велогонки" или по-другому "победитель велогонки". Самая большая и известная велогонка Франции "Tour de France" всегда находится под вниманием прессы. Поэтому в таких журналах как "Figaro", "Le Monde" и "Rmcsport" очень часто встречается фразеологизм "**le maillot jaune**":

*"Les bras d'honneur d'un spectateur au **Maillot Jaune**. Le **Maillot Jaune** a une nouvelle fois été la cible de l'agressivité d'un spectateur dans l'ascension du col de la Croix de Fer"*. [<http://sport24.lefigaro.fr/le-scan-sport/buzz/2015/07/24/27002-20150724ARTFIG00206-les-bras-d-honneur-d-un-spectateur-a-l-adresse-de-chris-froome.php>]

*"Victime d'une lourde chute jeudi lors du final de la 6e étape, Tony Martin ne prendra pas le départ du 7e acte ce vendredi, laissant le tour de France orphelin pour un jour du **Maillot jaune**. Explications"*. [<http://sport24.lefigaro.fr/cyclisme/tour-de-france/actualites/pourquoi-le-tour-est-sans-maillot-jaune-759483>]

*"Sans surprise, Chris Froome a récupéré le **Maillot jaune** à l'issue de la 7e étape du Tour de France ce vendredi. Le Britannique avait refusé de l'endosser vendredi midi suite à l'abandon de Tony Martin, leader jeudi soir, mais contraint de quitter la course. Au général, Froome devance Peter Sagan (+ 11 secondes) et Tejay Van Garderen (+ 13 secondes)"*. [<http://sport24.lefigaro.fr/cyclisme/tour-de-france/actualites/pourquoi-le-tour-est-sans-maillot-jaune-759483>]

*"Le coureur espagnol Luis Leon Sanchez (Astana) a remporté jeudi la deuxième étape du Tour d'Algarve. Une victoire qui lui permet d'endosser le **maillot jaune** de leader au général. Sanchez s'est imposé à l'Alto da Foia, point culminant de l'Algarve (902 m), devançant d'une seconde le Britannique Geraint Thomas (Sky) et de trois secondes le Slovène Primoz Roglic (Lotto NL-Jumbo)".*
[<http://www.sudinfo.be/1494484/article/2016-02-18/tour-d-algarve-luis-leon-sanchez-gagne-la-2e-etape-au-sommet>]

*"Le Belge Olivier Pardini (Wallonie Bruxelles) a remporté mercredi la deuxième étape du Tour de Normandie, disputée sur 167 km entre Vernon et Elbeuf-sur-Seins, s'emparant ainsi du **maillot jaune** de leader. Pardini a réglé le sprint au sein d'un groupe de cinq coureurs qui a résisté au retour du peloton et parmi lesquels les Français Dylan Kowalski (VC Rouen) et Benoît Sinner (Armée de Terre) ont pris les deuxième et troisième places.*

*La saison 2016 de cyclisme vient tout juste de débiter, et Mark Cavendish affiche déjà ses ambitions. Passé chez Dimension Data, le natif de l'Ile de Man vise le maillot jaune au prochain Tour de France. « Je voudrais porter le **maillot jaune** sur le Tour de France. C'est un des seul maillot d'un Grand Tour que je n'ai jamais porté », a-t-il déclaré en conférence de presse. Un maillot qu'il n'a encore jamais porté sur la Grande Boucle. Evidemment, le sprinteur ne compte pas remporter le classement général mais espère bien avoir la tunique sur les épaules rapidement. Le profil du prochain Tour de France s'y prête particulièrement puisqu'il va réserver aux coureurs quatre étapes de plat, après le grand départ au Mont-Saint-Michel".*
[<http://www.ouest-france.fr/sport/cyclisme/tour-de-normandie-olivier-pardini-simpose-elbeuf-4115479>]

*"Le coureur français Benoît Sinner (Armée de Terre) a fait coup double vendredi sur le Tour de Normandie en prenant le **maillot jaune** de leader grâce à sa victoire lors de la 4e étape sur 160 km autour de Bagnoles-de-L'Orne. Les trois boucles autour de la cité de l'Orne ont été disputées sur un rythme assez soutenu et l'étape s'est jouée dans les derniers kilomètres quand un groupe de six hommes s'est*

détaché du peloton". [<http://sport24.lefigaro.fr/cyclisme/fil-info/4e-etape-et-maillot-jaune-pour-sinner-797961>]

"Tour de France : l'équipe de Froome a peur...du public.« Les dominateurs n'ont jamais été aimés en France, expliquait lundi 20 juillet Christian Prudhomme, le patron du Tour. C'était vrai pour Jacques Anquetil, c'était vrai pour Eddy Merckx, cela n'a rien de récent. " Parfois, le public sait pourquoi il siffle, comme dans les cas de Michael Rassmussen, maillot jaune dopé jusqu'à l'os lors du Tour 2007 qu'il ne termina pas, ou d'Alberto Contador lors de la présentation des équipes en 2011, après son contrôle positif sur le Tour 2010 qu'il venait de remporter". [http://www.lemonde.fr/tour-de-france/article/2015/07/22/peur-sur-le-tour_4693542_1616918.html]

Выводы по 2 главе

Цветообозначения самым непосредственным образом связаны с самой жизнью, со зрительным восприятием окружающего мира. Цвет – это явление исконно природное, с другой стороны, эмоционально-психическая сторона и всё более развивающееся разнообразие технических наименований цвета приближает эту группу слов и к абстрактным представлениям, создаваемым носителями языка.²¹

Мы единодушны с мнением лингвистов, что в практике общения социокультурные оттенки наименований цветов – это очередная западня, очередной совместный военный оборонительный приём языка и культуры. На примере цветообозначений особенно ярко видна активная роль языка в формировании нашего восприятия мира, его власть над человеком. Мы строим одним и тем же органом чувств – глазами – на один и тот же кусочек реальности, видим весь спектр, но различаем только те его цвета и их оттенки, которые имеют наименования в нашем языке.²²

²¹ Веденина Л.Г. Особенности французского языка: Пособие для учителя. – М.: Просвещение, 1988.

²² Гер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Слово/ Slovo, 2000.

Как мы знаем считаются очень интересными фразеологизмы, в состав которых входит название цвета, ведь наша повседневная жизнь расцвечена всеми красками радуги. Разные цвета по-разному воздействуют на человеческую душу - вдохновляют или угнетают, рожают ощущение тепла или прохлады. Цвет выполняет не только декоративную функцию, но и магическую, информационную.

Символика цветов во многих языках, особенно европейских, схожа, и это частично облегчает их понимание. Многие цветковые символы пришли к нам из далёких времён. И мы считаем, что раз они так долго сохраняют своё значение, стоит задуматься о глубине культурного наследия человечества, величии любого языка.

Как показал анализ литературы по проблеме, интерес к изучению цветообозначений возник в XX веке. Было установлено, что практически все существующие ныне языки на начальных этапах своего развития включали всего два слова: черный и белый. Эти два цвета отражали все многообразие цветов спектра

Одним из них обозначались все темные цвета, другим – все светлые. На следующих стадиях развития появлялись названия для других цветов и их оттенков. На последней стадии в основную группу входило уже 11 терминов - белый, черный, красный, зеленый, желтый, синий, коричневый, фиолетовый, розовый, оранжевый. Цвет в нашей жизни играет очень важную роль. Интерес к цветообозначениям обусловлен необходимостью, поскольку многочисленные цвета, их названия и символический смысл являются для любого народа своеобразным отражением многокрасочности мира. Восприятие цвета является отражением национального своеобразия, так как жизнь и быт, нравы и обычаи у каждого народа свои.

Цветочные системы разных языков отличаются друг от друга. И это объясняется тем, что цветовой словарь этноса отражает традиции той или иной культуры, формирующейся в разных исторических и географических условиях. Знание национальных особенностей восприятия цвета, несомненно, облегчит общение на международном уровне.

В результате проведенной исследовательской работы удалось установить, что компоненты – цветообозначения характеризуются различной фразеологической активностью в сопоставляемых языках. Более подвержены фразеологизации исконно французские и исконно русские компоненты цвета в соответствующих языках, что явилось результатом многовековой умственной и духовной деятельности этих народов.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Цвет в нашей общественной жизни играет важную роль, ведь именно все цвета, их названия и символический смысл считаются для любой культуры особым отражением всего мира. Восприятие цвета считается отражением народного своеобразия, так как жизнь и быт, нравы и обычаи у каждого народа свои. Знание национальных особенностей восприятия цвета помогает облегчить общение на международном уровне.

Фразеологизмы, которые содержат в своём составе компонент цвета, отражают национально-культурные особенности общественной и духовной жизни народа, его мироощущения, быта, психологии, а также специфику исторического, культурного, экономического развития, природно-географической среды, национального фольклора, обрядов и обычаев данного народа. Для того чтобы правильно понять другую культуру, обязательно нужно научиться правильно понимать значения языка цвета, а также обязательно нужно знать национальные особенности восприятия цвета, а также умело использовать данные знания в реализации межкультурного общения.

Подводя итоги всего вышесказанного, мы хотели бы отметить, что цвет, считаясь объектом изучения различных наук и областей общественной деятельности, составляет важную часть в структуре всего человеческого опыта и представляется в языке посредством целой системы цветообозначений.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М., 1969.
2. Балли Ш. Французская стилистика. – М.: Иностранная литература, 2001.
3. Большой русско-французский словарь (200 тыс. слов и словосочетаний) / Л. В. Щерба, М. И. Матусевич, Т. П. Воронцова [и др.]. – М: Рус. яз. – Медиа, 2004.
4. Виноградов В.В. Русский язык. Грамматическое учение о слове. – М.: Высшая школа, 1986.
5. Гак, В. Г. Новый французско-русский словарь (70 тыс. слов, 200 000 единиц перевода) / В. Г. Гак, К. А. Ганшина. – 4-е изд. – М.: Рус. яз., 2008.
6. Гак В.Г. Сравнительная типология французского и русского языков. – Л., 2006.
7. Давидян З.О. Семантика цветообозначения во французском языке // Вестник Волгоградского госуд. Унив-та. 2009, №1.
8. Назарян А.Г. Фразеология современного французского языка. – М.: Высш.школа, 2007.
9. Разговорный французский. Речевые формулы. Учебное пособие/ Сост., ред., пер. П. Гелевы. – М.: Филоматис, 2015.
10. Французско-русский фразеологический словарь (около 35 000 фразеологических единиц) / под ред. Я. И. Рецкера. – М.: Гос. изд-во иностр. и нац. слов., 2003.
11. Чекалина Е.М. Лексикография французского языка: Учеб. пособие. – СПб.: Издат. дом С.-Петербур. ун-та, 2007.
12. Хайтов Б.Т. Французско-русский лингвострановедческий словарь по фразеологии – М.: "Московский Лицей", 2013.
13. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. – М., 2005.

- 14.Бахими́на Н.Б. История цветообозначений в русском языке. – М.: Издательство "Наука", 1975.
- 15.Василевич А.П. Цвет и названия цвета в русском языке. – М.: КомКнига, 2005.
- 16.Молотков А.И. Основы фразеологии русского языка. – СПб.: Наука. Ленинградское отделение, 1977.
- 17.Гак В.Г. Язык как средство трансляции культуры. – М.: Наука, 2000.
- 18.Виноградов В.В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. – М.: Наука, 1977.
- 19.Добровольский Д. О. Национально-культурная специфика во фразеологии. 1997.
- 20.Маслова В.А. Лингвокультурология: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. — М.: Издательский центр «Академия», 2001.
- 21.Кругликова Л.Е. Структура лексического и фразеологического значения // Издат. Московского педагогического унив-та. М., 1988.
- 22.Ольшанский И.Г., Гусева А.Е. – М.: Издательский центр «Академия», 2005.
- 23.Розенталь Д.Э. Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов. – М.: ООО «Издательство Астрель» ООО «Издательство АСТ» 2001.
- 24.Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1996.
- 25.Телия В.Н. Что такое фразеология? – М.: Наука, 1966.
- 26.Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Слово/ Slovo, 2000.
- 27.Ярцева В.Н. Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: Сов. энциклопедия, 1990.
- 28.В.В. Лопатин, Л.Е. Лопатина. Русский толковый словарь. – М.: ЭКСМО, 2004.

29. В.В. Лопатин, Л.Е. Лопатина. Иллюстрированный толковый словарь русского языка. – М.: ЭКСМО, 2007.
30. В.М. Мокиенко. Загадки русской фразеологии. – М.: Авалонъ, 2005.
31. Потебня А.А. Мысль и язык. – СПб.: ААБИ\РИИТ, 1990.
32. Ф.Ф. Фортунатов. Избранные труды. – М., Наука, 1956.
33. Ф.К. Гужва. Основы развития речи. – Киев, Рад.шк., 1989.
34. Шмелев Д.Н. Проблемы семантического анализа лексики. – М.: Наука, 1973.
35. Ю.Рот, Г.Коптельцева. Межкультурная коммуникация. – М.: Юнити, 2006.
36. С.Г. Тер-Минасова. Язык и Межкультурная коммуникация. – М.: СЛОВО, 2000.
37. Лопатникова Н.Н. Лексикология современного французского языка. – М.: Высш.шк., 2006.
38. Шмелев Д.Н. Синтаксическая членимость высказывания в современном русском языке. – М.: Наука, 1976.
39. Шмелев Д.Н. Русский язык в его функциональных разновидностях. – М.: Наука, 1977.
40. Назарян А.Г. Фразеология современного французского языка. – М.: Высш.шк., 1987.
41. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. – М.: Цитадель, 1998.
42. Larousse Reference Electronique. – Fr.: Larousse, 1992-1993.
43. Alain Rey, Josette Rey-Debove. Le dictionnaire Le Petit Robert. – Fr.: Le Petit Robert, 2009.
44. [www.20 minutes](http://www.20minutes.com).
45. www.Lorvert.net.
46. Alternatives économiques.
47. Francetv.info.
48. Info.arte.tv.

- 49.L'OBS.
- 50.Nice matin.
- 51.L'Express.
- 52.Swiss.info.
- 53.Action française.
- 54.Europe 1.
- 55.France 24.
- 56.France bleu.
- 57.La Gazette.
- 58.Sputnik France.
- 59.7 sur 7.
- 60.Les Echos.
- 61.Le Monde.
- 62.Ouest-France.
- 63.Le Figaro.
- 64.France3-regions.
- 65.FastandFood.
- 66.<http://valery-159.narod.ru/pritchi/color.htm>.
- 67.<http://psyfactor.org/color.htm>